

DIN EN 1001



ICS 01.040.79; 79.040

Entwurf

Einsprüche bis 2021-02-11
Vorgesehen als Ersatz für
DIN EN 1001-1:2005-10 und
DIN EN 1001-2:2005-10

**Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten –
Terminologie;
Deutsche und Englische Fassung prEN 1001:2020**

Durability of wood and wood based products –
Terminology;
German and English version prEN 1001:2020

Durabilité du bois et des matériaux dérivés du bois –
Terminologie;
Version allemande et anglaise prEN 1001:2020

Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2020-12-11 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfs besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise online im Norm-Entwurfs-Portal von DIN unter www.din.de/go/entwuerfe bzw. für Norm-Entwürfe der DKE auch im Norm-Entwurfs-Portal der DKE unter www.entwuerfe.normenbibliothek.de, sofern dort wiedergegeben;
- oder als Datei per E-Mail an nhm@din.de möglichst in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/go/stellungnahmen-norm-entwuerfe oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an den DIN-Normenausschuss Holzwirtschaft und Möbel (NHM), 10772 Berlin oder Saatwinkler Damm 42/43, 13627 Berlin.

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 152 Seiten

DIN-Normenausschuss Holzwirtschaft und Möbel (NHM)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (prEN 1001:2020) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 38 „Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR (Frankreich) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NA 042-03-06 AA „Spiegelausschuss zu CEN/TC 38 Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten“ im DIN-Normenausschuss Holzwirtschaft und Möbel (NHM).

Um Zweifelsfälle in der Übersetzung auszuschließen, ist die englische Originalfassung beigelegt. Die Nutzungsbedingungen für den deutschen Text des Norm-Entwurfes gelten gleichermaßen auch für den englischen Text.

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

Gegenüber DIN EN 1001-1:2005-10 und DIN EN 1001-2:2005-10 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) DIN EN 1001-1 und DIN EN 1001-2 zusammengefasst;
- b) Dokument von mehrsprachig in einsprachig umgewandelt;
- c) neue Begriffe aufgenommen;
- d) Definitionen bereits bestehender Begriffe aktualisiert;
- e) Begriffskategorien modifiziert.

<i>Titel de:</i>	Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten — Terminologie
<i>Titel en:</i>	Durability of wood and wood-based products — Terminology
<i>Titel fr:</i>	Durabilité du bois et des matériaux dérivés du bois — Terminologie

Inhalt	Seite
Europäisches Vorwort	3
Einleitung	4
1 Anwendungsbereich	5
2 Normative Verweisungen	5
3 Allgemeine Grundsätze	5
4 Liste äquivalenter Fachausdrücke	5

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (prEN 1001:2020) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 38 „Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur CEN-Umfrage vorgelegt.

Dieses Dokument ersetzt EN 1001-1:2005 und EN 1001-2:2005.

Gegenüber der Vorgängerausgabe wurden folgende wesentliche Änderungen vorgenommen:

- Wechsel von einem mehrsprachigen zu einem einsprachigen Dokument;
- Zusammenführung von Teil 1 und Teil 2 der alten Ausgabe;
- Aufnahme mehrerer neuer Definitionen;
- Aktualisierung mehrerer bereits bestehender Definitionen;
- Änderung der Kategorisierung der Begriffe.

Einleitung

Die in diesem Dokument enthaltenen Begriffe wurden ausgewählt als häufig benutzte Benennungen, die in mehreren bestehenden, durch das Technische Komitee CEN/TC 38 „Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten“ erstellten Normen verwendet werden und deren eindeutige und einheitliche Festlegung notwendig ist, um diese Normen ohne Missverständnisse anwenden zu können. Es besteht weder ein Anspruch auf Vollständigkeit der Liste, noch handelt es sich um ein Wörterbuch.

Die Benennungen und ihre gleichwertigen Entsprechungen in dieser Liste wurden durch Experten des CEN/TC 38 ausgewählt und beschlossen, die die Dokumente formuliert haben, aus denen die Begriffe entnommen wurden, und die die biologischen und chemischen Verfahren für Holzschutzmittel und Dauerhaftigkeit von Holz anwenden, auf die sich die Begriffe beziehen. Die Liste legt für den Zeitpunkt ihrer Erstellung die bevorzugten Benennungen und ihre gleichwertigen Entsprechungen für die Normenreihe des CEN/TC 38 fest. Sie bietet die Grundlage, sicherzustellen, dass die bei der Überarbeitung bestehender Normen und bei der Erstellung zukünftiger Normen des CEN/TC 38 verwendete Terminologie einheitlich und widerspruchsfrei ist.

Einige Benennungen und ihre Definitionen können von denjenigen abweichen, die in anderen Europäischen Normen oder Normen auf nationaler Ebene bevorzugt und festgelegt wurden.

Die Begriffe sind in alphabetischer Reihenfolge im dreisprachigen Stichwortverzeichnis zusammen mit Nummern aufgeführt, um die Begriffe im Hauptteil der Norm auffinden zu können. Die Begriffe sind dort in alphabetischer Reihenfolge angeordnet.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument bietet die Grundlage zur Auswahl der bevorzugt zu verwendenden Benennungen zum Erstellen zukünftiger Europäischer Normen und anderer Dokumente über die natürliche oder erzielte Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten.

2 Normative Verweisungen

Es gibt keine normativen Verweisungen in diesem Dokument.

3 Allgemeine Grundsätze

Für Abkürzungen in diesem Dokument wurde vereinbart, kleine Buchstaben zu verwenden, ausgenommen solche besonderen Abkürzungen, für die Großbuchstaben in Dokumenten für die Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten in breitem Umfang eingeführt und angewendet worden sind. Zusätzlich wurde für Abkürzungen in diesem Dokument vereinbart, zwischen den Buchstaben keine Punkte zu setzen.

4 Liste äquivalenter Fachausdrücke

Die Begriffe sind in Tabelle 1 entsprechend den folgenden vier Kategorien aufgeführt:

- A Allgemeines (Holz, Material, Probenahme, Prüfungen ...)**
- B Pilze**
- C Insekten und marine Organismen**
- D Schutzmittelbehandlung**

Tabelle 1 — Liste äquivalenter Fachausdrücke

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
1	D	absorbed solution	solution absorbée	aufgenommene Schutzmittelmenge
2	A	accelerated ageing / ageing procedure / artificial ageing procedure reproducing, under laboratory controled conditions, the action of environmental conditions (rain, evaporation/wind, UV radiation ...) NOTE When a wood treatment is tested in order to determine its efficacy before being put on the market, it needs to go prior to biological testing through different ageing procedures, depending on the target use class.	vieillissement accéléré / procédure de vieillissement / usure artificielle procédé reproduisant, en conditions contrôlées de laboratoire, l'exposition aux facteurs environnementaux (pluie, évaporation/vent, radiation UV...) NOTE lorsqu'un produit de préservation est testé dans le but de déterminer son efficacité avant sa mise sur le marché, il doit être soumis ou non à une/des usure(s) artificielle(s) préalablement aux essais biologiques, et ce en fonction des classes d'emploi ciblées.	beschleunigte Alterung / Alterungsbeanspruchung / künstliche Alterungsbeanspruchung Laborverfahren zur Simulation von Umweltbedingungen (Regen, Evaporation/Wind, UV-Bestrahlung ...) unter kontrollierten Bedingungen ANMERKUNG Wenn ein Holzschutzmittel geprüft wird, um die Wirksamkeit zu bestimmen, bevor es auf den Markt gebracht wird, muss es vor biologischen Prüfungen und je nach angestrebter Gebrauchsklasse mehreren Alterungsbeanspruchungen ausgesetzt werden.
3	A	acceptable quality level (AQL) poorest level of quality from a supplier's process that would be considered acceptable as a process average.	niveau de qualité acceptable (NQA) niveau de qualité le plus bas du procédé d'un sponsor qui serait considéré comme étant un niveau de qualité moyen acceptable	annehmbare Qualitätsgrenzlage (AQL) geringste Qualitätsgrenzlage eines Vertreiberverfahrens, die als annehmbare durchschnittliche Herstellqualität betrachtet werden würde
4	D	active ingredient / component (EN 599-1 and EN 14128) individual chemical compound or compounds included in a wood preservative to give it specific activity against biological agents of deterioration	matière active composé chimique entrant dans la composition d'un produit de préservation du bois destiné à lui donner une activité spécifique contre les agents biologiques de dégradation	Wirkstoff / wirksamer Bestandteil (EN 599-1 und EN 14128) einzelne chemische Verbindung oder chemische Verbindungen, die in einem Holzschutzmittel enthalten ist/sind, um die spezifische Wirksamkeit gegenüber angreifenden Organismen zu erzielen

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
5	D	additive (in a wood preservation formulation) / co-formulant any ingredient (other than active ingredient), used in wood preservative formulations, for different purposes Ex: water repellents, corrosion inhibitors, surfactants, dispersants, stabilizers, colorants, and other performance enhancers	additif (dans un produit de préservation) / co-formulant tout ingrédient (autre que le(s) composé(s) actif(s)), utilisé dans la formulation d'un produit de préservation, à des fins variables Ex : déperlants, anti-corrosion, surfactants, dispersants, stabilisateurs, colorants et autres composés améliorant la performance du produit	Zusatzstoff (in einer Holzschutzmittel-formulierung) / Hilfsstoff jeglicher Bestandteil (außer den Wirkstoffen), der in einer Holzschutzmittel-formulierung zu unterschiedlichen Zwecken enthalten ist Beispiele: wasserabweisende Mittel, Korrosionsschutzmittel, Tenside, Dispersionsmittel, Stabilisatoren, Farbstoffe und weitere Eigenschafts-verbesserer
6	C	Adult insect/imago final stage in the development of an insect that is capable of reproduction	Insecte adulte/insecte parfait/imago stade final du développement d'un insecte, capable de se reproduire	Ausgewachsenes Insekt/Imago Endstadium in der Entwicklung eines Insekts, bei dem dieses fortpflanzungsfähig ist
7	A	aesthetic damage, disfigurement damage other than structural/mechanical, which perception is mostly subjective Ex: color change of wood after exposure to UV light or colonisation by blue-stain fungi	désordre esthétique, altération d'aspect dommage du bois autre que structurel ou mécanique, dont la perception est souvent subjective Ex : changement de couleur du bois après une exposition à la lumière UV ou suite au développement de champignons de bleuissement	ästhetischer Schaden, Farbänderung nicht strukturelle/mechanische, sondern optische (meist subjektive) Beeinträchtigung Beispiele: Farbänderung von Holz, nachdem es UV-Strahlung ausgesetzt war, oder nach Besiedelung durch Bläuepilze
8	B	agar medium (culture) growth medium (typically agar plus nutrients) used to culture microorganisms NOTE Agar is a jelly-like substance, obtained from algae.	milieu agar (culture) milieu de croissance (typiquement agar et nutriments) utilisé pour la culture de micro-organismes NOTE l'agar est une substance gélatineuse, obtenue à partir d'algues	Agar-Medium (Kultur) Wachstumsmedium zur Anzucht von Mikroorganismen (typischerweise Agar mit Nährlösungen) ANMERKUNG Agar ist eine gallertartige Masse, die aus Algen hergestellt wird.

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
9	B	agressiveness, virulence ability of a pathogen to multiply and/or grow and cause harm to its host or substrate NOTE fungi often develop morphogenetic virulence mechanisms, e.g., formation of hyphae, that facilitate their development within the infested material	Aggressivité, virulence aptitude d'un pathogène à se multiplier et/ou se développer et causer des désordres à son hôte ou son substrat NOTE les champignons mettent souvent en place des mécanismes morphogénétiques de virulence, par ex. la formation de hyphes, qui facilitent leur développement à l'intérieur du matériau infesté	Virulenz, Aggressivität Fähigkeit eines Schadorganismus, sich zu vermehren und/oder zu wachsen und den Wirt oder das Substrat zu schädigen ANMERKUNG Pilze entwickeln häufig morphogenetische Virulenzmechanismen, z. B. Bildung von Hyphen, die ihre Entwicklung in dem befallenen Material fördern.
10	A	air dried (dry) timber timber allowed to dry by exposing it to the ambient air NOTE The technique of ambient air drying consists mainly of stacking sawn timber, with the boards separated by stickers, on raised foundations, in a dry and shady place.	bois séché à l'air / bois sec à l'air bois séché par exposition naturelle aux conditions atmosphériques / à l'air ambiant NOTE La technique de séchage à l'air ambiant consiste principalement à empiler les bois en les séparant (par ex par des liteaux), dans un endroit sec et ombragé.	luftgetrocknetes (lufttrockenes) Holz Holz, das an der Umgebungsluft getrocknet ist ANMERKUNG Die Trocknung an der Umgebungsluft erfolgt hauptsächlich durch Stapelung von Schnittholz ohne Bodenkontakt an trockenen und schattigen Orten, wobei die Bretter durch Distanzstücke voneinander getrennt sind.
11	A	airtight / airproof	étanche à l'air	luftdicht
12	C	Ambrosia beetles beetles belonging to the family Platypodidae and some genera of the family Scolytidae, which tunnel in the wood of logs, felled trees and standing trees that are usually dying, damaged or unhealthy NOTE The damage is characterized by round holes up to about 3 mm in diameter. The tunnels are usually darkly stained, not containing frass and penetrating the wood mainly across the grain. <i>No equivalent terms in French.</i>	Ambrosia coléoptères de la famille des Platypodidae et pour quelques genres, de la famille des Scolytidae, qui creusent des galeries dans le bois, les arbres abattus, les arbres sur pied généralement/habituellement morts, abimés ou malades NOTE Les dégâts se caractérisent par des trous ronds pouvant atteindre 3 mm de diamètre. Les galeries sont généralement de couleur sombre, sans vermoulure et pénétrant dans le bois le plus souvent perpendiculairement au fil. <i>Pas de termes équivalents en français.</i>	Ambrosiakäfer Käfer aus der Familie der Platypodiden und einige Arten aus der Familie der Scolytiden, die in Stämmen von gefälltten Bäumen und von stehenden Bäumen bohren, die im Allgemeinen absterben, beschädigt oder krank sind ANMERKUNG Der Schaden ist durch runde Löcher bis zu etwa 3 mm Durchmesser gekennzeichnet. Die Bohrgänge sind üblicherweise dunkel gefärbt, enthalten kein Bohrmehl und durchdringen das Holz vor allem senkrecht zur Faserrichtung. <i>Kein entsprechender französischer Begriff</i>
13	A	analysis	analyse	Analyse

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
14	D	analytical certificate	certificat d'analyse	Analysenzertifikat
15	D	analytical zone (az) part of the treated wood which is analysed for assessing the retention requirement NOTE The analytical zone is taken from the lateral surfaces of the treated wood. The depth to which sampling is required will depend on the species of wood being analysed and the treatment level concerned.	zone analytique (za) partie du bois traité qui est analysée pour évaluer l'exigence de rétention NOTE La zone d'analyse est prise dans les faces latérales du bois traité. La profondeur d'échantillonnage nécessaire dépend de l'essence de bois à analyser et du niveau de traitement requis.	Analysenzone (az) Teil des behandelten Holzes, der zur Beurteilung der Aufnahmeanforderung analysiert wird ANMERKUNG Die Analysenzone geht von den seitlichen Flächen des behandelten Holzes aus. Die Tiefe, bis zu der eine Probenahme notwendig ist, hängt von der zu analysierenden Holzart und der Intensität der jeweiligen Behandlung ab.
16	A	annual growth ring growth ring corresponding to an annual period of growth	cerne d'accroissement annuel couche d'accroissement correspondant à une période de croissance d'un an	Jahrring Wachstumsring, der einer Jahreswuchperiode entspricht
17	B,D	anti-stain preservative (anti-sapstain)	produit de préservation contre les agents de discoloration	Holzschutzmittel gegen Verfärbungen an saftfrischem Holz
18	D	application by impregnation	application par imprégnation	Anwendung durch Volltränkung
19	D	application by surface treatment	application par traitement de surface	Anwendung durch Oberflächenverfahren
20	D	application limit	limite d'application	Anwendungsgrenze
21	A, D	approval certificate	certificat d'approbation	amtliche Anerkennung
22	A, D	AQL (acceptable quality level)	NQA (niveau de qualité acceptable)	AQL (annehmbare Qualitätsgrenzlage)
23	A	artificial drying	séchage artificiel	künstliche Trocknung, besser: technische Trocknung

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
24	B	Ascomycetes (fungi) members of one of the two main classes of the "higher fungi", some of which cause rotting of wood, including some white rots (e.g. <i>Daldinia concentrica</i>) and soft rot (e.g. <i>Chaetomium globosum</i>) and some of which cause sapstain and blue stain in service (e.g. <i>Aureobasidium pullulans</i>) NOTE The other main class, also including members which cause rotting of wood, is the basidiomycetes.	ascomycètes organismes appartenant à l'une des deux plus importantes classes de champignons supérieurs, dont certains provoquent la pourriture du bois, y compris la pourriture fibreuse (par exemple <i>Daldinia concentrica</i>) et la pourriture molle (par exemple <i>Chaetomium globosum</i>), ou sont cause de discoloration et de bleuissement en service (par exemple <i>Aureobasidium pullulans</i>) NOTE L'autre classe importante qui comprend également des organismes provoquant la pourriture du bois est la classe des basidiomycètes.	Ascomyceten (Pilze) Organismen der einen der beiden bedeutendsten Klassen der „höheren Pilze“, von denen einige im Holz Fäulnis verursachen, einschließlich einiger Weißfäulen (z. B. <i>Daldinia concentrica</i>) und Moderfäule (z. B. <i>Chaetomium globosum</i>), und wovon einige Frischholzbläue und Bläue an verarbeitetem Holz verursachen (z. B. <i>Aureobasidium pullulans</i>) ANMERKUNG Die andere bedeutende Klasse sind die Basidiomyceten, die ebenfalls Organismen enthalten, die im Holz Fäulnis verursachen.
25	C	auger, forester's increment borer	tarière	Zuwachsbohrer, Forstnerbohrer
26	A	average growth rate	taux de croissance/d'accroissement moyen	durchschnittliche Jahrringbreite
27	C, D	bait (termite control) Termite baits consist of paper, cardboard, or other cellulose-based material easy consumed by termites, combined with a slow-acting biocidal substance or with deferred effect, lethal to termites NOTE For monitoring purposes a bait can be used without any biocidal substance.	Appât (contrôle des termites) Les appâts utilisés dans les pièges anti-termite consistent en un matériau cellulosique (papier, carton ou autre) facilement consommé par les termites, combiné à une matière active insecticide à action lente ou à effet retard.	Lockstoff, <i>besser</i>: Köder (Termitenbekämpfung) Termitenköder bestehen aus Papier, Wellpappe oder einem anderen von Termiten einfach zu verzehrenden zellulosehaltigen Material, welches mit einem langsam oder verzögert wirkenden Biozid versehen ist, das tödlich für Termiten ist ANMERKUNG Zu Überwachungszwecken kann ein Köder ohne Biozid verwendet werden.
28	A	bark outer covering of the stem and branches of a tree	écorce revêtement superficiel de la tige et des branches d'un arbre	Rinde äußere Schutzschicht des Stammes und der Äste eines Baumes

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
29	C	bark beetles beetles which, in the adult and larval stages, bore in the bark, or between the bark and the wood of living trees, fallen trees and logs NOTE 1 Most species belong to the family Scolytidae. NOTE 2 The larvae of <i>Ernobius mollis</i>, a beetle of the family Anobiidae, tunnel in the bark of softwoods and many penetrate superficially into the sapwood. It can be found in dry timber in buildings if bark is present.	insectes sous-corticaux coléoptère qui, aux stades de développement adulte et larvaire, creusent dans l'écorce, ou entre l'écorce et le bois des arbres vivants, des arbres abattus et des billes NOTE 1 La plupart des espèces appartiennent à la famille des Scolytidae. NOTE 2 Les larves d'<i>Ernobius mollis</i>, coléoptère de la famille des Anobiidae, creusent dans l'écorce des résineux et beaucoup pénètrent superficiellement dans l'aubier. On peut le trouver dans du bois sec dans la construction si l'écorce est présente.	Borkenkäfer Käfer, die im ausgewachsenen und im Larvenstadium in der Rinde oder zwischen Rinde und Holz von lebenden Bäumen, gefällten Bäumen und Stämmen bohren ANMERKUNG 1 Die meisten Arten gehören zu der Familie Scolytidae. ANMERKUNG 2 Die Larven von <i>Ernobius mollis</i>, einem Käfer aus der Familie Anobiidae, bohren in der Rinde von Nadelhölzern und viele dringen oberflächlich in das Splintholz ein. Ist noch Rinde vorhanden, können sie in trockenem Holz in Gebäuden gefunden werden.
30	D	barrier treatment (remedial treatment against dry rot) treatment of masonry with fungicides in case of dry rot fungus to avoid its growth beyond the treated zone	traitement par barrière (traitement curatif contre la mérule) traitement des maçonneries avec des fongicides contre la mérule, afin d'éviter sa croissance au-delà de la zone traitée	Behandlung mit Schwammsperrmittel (bekämpfende Behandlung gegen Echten Hausschwamm) Behandlung von Mauerwerk mit Fungiziden bei Befall durch Echten Hausschwamm, um dessen Wuchs über die behandelte Zone hinaus zu vermeiden
31	B	basidiomycetes (fungi) members of one of the two main classes of "higher fungi", some of which cause rotting of wood, including some white rots (e.g. <i>Trametes versicolor</i>) and brown rots (e.g. <i>Coniophora puteana</i> and <i>Serpula lacrymans</i>) NOTE The other main class, also including members which cause rotting of wood, is the ascomycetes.	basidiomycètes organismes appartenant à l'une des deux plus importantes classes de champignons supérieurs, dont certains provoquent la pourriture du bois, y compris la pourriture fibreuse (par exemple <i>Trametes versicolor</i>) et la pourriture cubique (par exemple <i>Coniophora puteana</i> et <i>Serpula lacrymans</i>) NOTE L'autre classe importante qui comprend également des organismes provoquant la pourriture du bois est la classe des ascomycètes.	Basidiomyceten (Pilze) Organismen der einen der beiden bedeutendsten Klassen der „höheren Pilze“, von denen einige im Holz Fäulnis verursachen, einschließlich einige Weißfäulen (z. B. <i>Trametes versicolor</i>) und Braunfäulen (z. B. <i>Coniophora puteana</i> und <i>Serpula lacrymans</i>) ANMERKUNG Die andere bedeutende Klasse sind die Ascomyceten, die ebenfalls Organismen enthalten, die im Holz Fäulnis verursachen.

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
32	A, D	batch clearly identifiable collection of units of preservative treated wood manufactured to conform to the same defined penetration and retention requirements	Lot technique ensemble clairement identifié d'éléments en bois traité avec un produit de préservation fabriqué pour satisfaire les mêmes exigences de pénétration et de rétention	Los eindeutig bestimmbares Kollektiv von Einzelstücken des mit Holzschutzmitteln behandelten Holzes, das dieselben Eindringtiefe- und Aufnahmeanforderungen zu erfüllen hat
33	C	beetles insect of the order Coleoptera having, in the adult stage, forewings which are hard or horny, serving as wing cases protecting the functional wings NOTE Some species attack trees and timber.	Coléoptères insecte de l'ordre des coléoptères possédant, au stade adulte, des ailes antérieures durcies et cornées, protégeant les ailes fonctionnelles NOTE Certaines espèces peuvent attaquer les arbres et le bois	Käfer Insekt der Ordnung Coleoptera, das im ausgewachsenen Stadium harte oder hornige Vorderflügel besitzt, die als Schutzflügel für die funktionalen Flügel dienen ANMERKUNG Einige Arten befallen Bäume und Holz.
34	D	Bethell process full-cell, vacuum/pressure, penetrating treatment process used for the application of creosote and certain waterborne preservatives	procédé Bethell procédé de traitement en profondeur à cellules pleines, sous vide/pression, utilisé pour l'application de créosote et certains produits de préservation hydrosolubles	Bethell-Verfahren Vollzelltränkung, Vakuum/Druck-Tränkung, Tränkverfahren, das bei der Anwendung von Steinkohlenteeröl (Kreosot) und bestimmten wasserlöslichen Holzschutzmitteln eingesetzt wird
35	A, B, C	bio-assay / biological test	Essai/test biologique	biologische Prüfung
36	B, C	biodegradation / biodeterioration breakdown of materials to simpler constituents caused by biological agents	biodégradation / altération biologique dégradation de la matière en constituants plus simples causée par les agents biologiques	biologischer Abbau / biologische Zerstörung durch biologische Einflüsse verursachter Abbau von Materialien zu einfacheren Bestandteilen
37	A, B, C	biological agent	agent biologique	biologische Organismen
38	A, B, C	biological decay agent	agent de dégradation biologique	biologische Fäulniserreger

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
39	A, B, C	biological durability inherent resistance of a wood species or a wood-based material against wood decay organisms NOTE This inherent resistance is due to the presence of natural components that can exhibit different levels of toxicity towards organisms and/or to anatomical particularities or a specific constitution of certain wood-based materials.	durabilité vis-à-vis des agents biologiques résistance inhérente d'une essence de bois ou d'un matériau dérivé du bois vis-à-vis des agents de décomposition du bois NOTE Cette résistance inhérente est due à la présence de composants naturels qui peuvent présenter différents niveaux de toxicité contre les organismes biologiques, et/ou à des particularités anatomiques ou à une constitution spécifique de certains matériaux dérivés du bois.	biologische Dauerhaftigkeit inhärente Widerstandsfähigkeit einer Holzart oder eines Holzproduktes gegen holzerstörende Organismen ANMERKUNG Diese inhärente Widerstandsfähigkeit ist auf das Vorhandensein natürlicher Bestandteile zurückzuführen, die unterschiedliche Toxizitätsgrade gegenüber Organismen aufweisen können, und/oder auf anatomische Besonderheiten oder eine bestimmte Zusammensetzung bestimmter Holzprodukte.
40	B, C, D	biological efficacy	efficacité biologique	biologische Wirksamkeit
41	A, B, C	biological hazard/risk	risque biologique	Gefährdung/Risiko durch Organismen
42	D	biological reference value (brv) amount in grams per square metre or kilograms per cubic metre of a wood preservative (as product) found to be effective in test in preventing attack by the particular biological agent being tested	valeur de référence biologique (vrbr) quantité en grammes par mètre carré ou en kilogramme par mètre cube de produit de préservation du bois trouvée efficace en essai pour empêcher une attaque par l'agent biologique en essai	biologischer Referenzwert (brw) Menge eines Holzschutzmittels (als Produkt), in Gramm je Quadratmeter oder Kilogramm je Kubikmeter, die in der Prüfung als wirksam gefunden wurde, um einen Angriff durch die jeweiligen Prüforganismen zu verhindern
43	D	bleeding exudation of liquid from the surface of treated wood after the treatment process has been completed	suintement, écoulement exsudation de liquide à la surface d'un bois traité après la fin du processus de traitement	Ausschwitzn Austreten von Flüssigkeit aus der Oberfläche von behandeltem Holz nach Beendigung des Tränkvorgangs
44	D	blooming formation of solid deposits from a preservative on the surface of wood impregnated with it as a result of evaporation of the solvent	Efflorescence formation de dépôts solides de produit de préservation à la surface du bois imprégné dus à l'évaporation du solvant	Ausblühen Bildung von festen Ablagerungen eines Schutzmittels auf der Oberfläche von damit behandeltem Holz als Folge der Verdunstung des Lösemittels

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
45	B	blue stain (EN 1001-2:2005) stain caused by fungi in which the discoloration ranges from pale blue to black NOTE Usually affects the sapwood of certain species.	Bleuissement discoloration causée par des champignons, dont l'intensité varie de bleu pâle à noir NOTE Affecte généralement l'aubier de certaines essences de bois.	Bläue (EN 1001-2:2005) von Pilzen verursachte hellblaue bis schwarze Verfärbung ANMERKUNG Kommt gewöhnlich bei Splintholz bestimmter Holzarten vor.
46	B	blue stain fungi fungi causing blue stain	champignons de bleu/bleuissement champignons causant le bleuissement du bois	Bläuepilze Pilze, die Bläue verursachen
47	B	blue stain in service staining of the sapwood of timber in service as a result of the growth of fungi with pigmented hyphae within the wood cells	bleuissement en service discoloration de l'aubier de bois en service due à l'envahissement des cellules du bois par des filaments pigmentés de champignons	Bläue an verarbeitetem Holz Verfärbung des Splintholzes von Holz im Gebrauch als Folge des Wachstums von Pilzen mit pigmentierten Hyphen innerhalb der Holzzellen
48	D	bonding agent	agent liant	Bindemittel, Klebemittel
49	C	bore dust (see frass)	Vermoulure	Bohrmehl
50	C	bore hole (by insect or marine borer) (EN 1001-2:2005) hole or tunnel in wood caused by a wood-boring insect or a marine borer	trou de forage (par insecte ou térébrant marin) trou ou galerie dans le bois du à un insecte foreur du bois ou à un térébrant marin	Bohrloch (durch Insekten oder marine Organismen) (EN 1001-2:2005) Loch oder Gang in Holz, verursacht durch ein holzbohrendes Insekt oder durch marine Organismen
51	C	borer (organism)	foreur (organisme)	holzbohrende Organismen
54	C	Borer/drill hole (with tool)	trou de carottage (avec tarière/outil)	Bohrloch (mit Werkzeug)
55	D	Boucherie process one of a variety of sap-displacement treatments: process in which a waterborne preservative is applied to the butt end of freshly cut, unbarked timber (chiefly poles) and forced through by hydrostatic pressure and gravity displacing the sap	procédé Boucherie un des procédés de traitement à déplacement de sève par lequel un produit de préservation hydrosoluble est appliqué à l'extrémité de pied du bois fraîchement coupé, non écorcé (principalement des poteaux) et est contraint de pénétrer par pression hydrostatique et par gravité produisant un déplacement de la sève	Boucherie-Verfahren Variante der Saftverdrängungsverfahren: Verfahren, bei dem ein wasserlösliches Holzschutzmittel am Fußende von frisch gefälltem, nicht entrindetem Holz (hauptsächlich Masten) angewendet wird und durch hydrostatischen Druck und Schwerkraft den Zellsaft verdrängt

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
56	D	Boulton process process for conditioning green or partially seasoned timber, prior to pressure impregnation, by heating in tar-oil preservative under vacuum and allowing the water in the timber to boil off	procédé Boulton procédé de conditionnement du bois vert ou du bois partiellement sec avant imprégnation sous pression, par chauffage sous vide dans du produit de préservation de type huile de goudron, permettant l'évacuation par ébullition de l'eau contenue dans le bois	Boulton-Verfahren Verfahren zur Konditionierung von saftfrischem oder teilweise getrocknetem Holz vor der Drucktränkung durch Erhitzen in Steinkohlenteeröl unter Vakuum, um das Wasser im Holz auszukochen
57	A	bound moisture moisture that is intimately associated with the wood cell wall by molecular sorption	eau liée humidité intimement associée à la paroi des cellules du bois par adsorption	gebundenes Wasser Wasser, das durch molekulare Sorption unmittelbar an die Zellwand des Holzes gebunden ist
58	A	brackish water water that has more salinity than fresh water, but not as much as seawater; generally contains between 0,5 grams and 30 grams of salt per litre	eau saumâtre eau dont la salinité est supérieure à celle de l'eau douce mais inférieure à celle de l'eau de mer; contient généralement de 0,5 grammes à 30 grammes de sel par litre	Brackwasser Wasser, dessen Salzgehalt höher liegt als bei Süßwasser, aber nicht so hoch wie bei Meerwasser; üblicherweise enthält es zwischen 0,5 g und 30 g Salz je Liter
59	B	brown rot rot caused by fungi that attack cellulose and hemicellulose leaving a brown friable residue of unattacked lignin NOTE Characterized by cracking along and across the grain.	pourriture cubique pourriture provoquée par des champignons qui attaquent la cellulose et leshémicelluloses laissant un résidu friable et de couleur brune constitué de lignine non dégradée NOTE Elle est caractérisée par des craquelures dans le sens et au travers du fil.	Braunfäule von Pilzen verursachte Fäule, die die Zellulose und Hemizellulose abbaut und braune, bröckelige Reste von nicht angegriffenem Lignin zurücklässt ANMERKUNG Durch Risse längs und quer zur Faser gekennzeichnet.
60	D	brush application/treatment treatment in which wood preservative is applied to the surface of wood with a brush	application à la brosse/badigeonnage/brossage traitement par lequel le produit de préservation du bois est appliqué à la surface du bois à l'aide d'une brosse	Streichverfahren Verfahren, bei dem das Holzschutzmittel auf der Holzoberfläche mit einer Bürste aufgetragen wird
61	A	bulk sample	échantillon en vrac	gesamte Probe, besser: Warenprobe
62	A	bulk supplies	fournitures en vrac	Anlieferung im Gebinde
63	A	burial	enfouissement	Eingraben

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
64	B	butt rot rot originating in the butt of the standing tree	pourriture de pied pourriture localisée au pied de l'arbre sur pied	Stockfäule Fäule, die im stehenden Baum auf den Stammfuß beschränkt ist
65	D	butt treatment preservative treatment applied to the butt end of posts or poles	traitement de pied traitement de préservation appliqué à l'extrémité de pied des poteaux de structure ou des poteaux de ligne	Fußstränkung Schutzbehandlung der Fußenden von Pfählen und Masten
66	A, D	calibration	étalonnage	Kalibrierung
67	D	calibration solution	solution d'étalonnage	Kalibrierlösung
68	C	carpenter ants large black ants of the genus <i>Camponotus</i> , which excavate dwelling spaces in the softer parts of dead wood, such as stumps, the heartwood of live trees, poles or structural timber in houses	fourmi charpentière grande fourmi noire du genre <i>Camponotus</i> qui creuse des cavités pour s'installer dans les parties les plus tendres des bois morts, tels que des souches, le duramen des arbres sur pied, des poteaux ou le bois de structure à l'intérieur des maisons	Rossameisen große schwarze Ameisen der Gattung <i>Camponotus</i> , die in den weichen Teilen von totem Holz Wohnräume aushöhlen, z. B. in Stubben, dem Kernholz lebender Bäume, Masten oder Konstruktionsholz in Häusern
69	D	charge all the wood treated together in a single operation	charge tous les bois traités ensemble dans une même opération	Charge alles Holz, das gemeinsam in einem Arbeitsgang behandelt wurde
70	A	check (noun) fissure or crack that does not extend through the timber or veneer from one surface to the other	fente fente ou fissure qui ne traverse pas la pièce de bois ou le placage d'une surface à l'autre	(seichter) Riss in Holz oder Furnieren nicht von einer Oberflächenseite zur anderen durchgehender Riss oder Seitenriss
71	D	chemically treated (using a wood preservative)	chimiquement traité (par un produit de préservation)	chemisch behandelt (mit einem Holzschutzmittel)
72	B,D	close piling process of stacking timber without air spaces between the edges and the faces of the pieces	empilage serré manière d'empiler le bois sans espace entre les bords et les faces des pièces	dicht gestapelt / dichte Stapelung Art der Stapelung von Holz ohne Zwischenraum zwischen den Kanten und Flächen der Stücke
73	A	coated (including overlaid)	revêtu (incluant un revêtement)	gestrichen, besser: beschichtet
7	A	coating	revêtement	Beschichtung

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
75	D	co-formulant any ingredient (other than an active ingredient) in a formulated wood preservative product	co-formulant tout composant (autre qu'une matière active) entrant dans un produit de préservation du bois formulé	Hilfsstoff jeglicher Bestandteil (außer dem Wirkstoff), der in einer Holzschutzmittelformulierung enthalten ist
76	C	common furniture beetle <i>Anobium punctatum</i> , a beetle belonging to the family Anobiidae, whose larvae can tunnel in furniture and building timbers of both softwoods and hardwoods NOTE The damage is characterized by round holes up to approximately 1,5 mm in diameter. The tunnels are unstained, containing frass, usually granular in texture. The beetle larvae can cause extensive damage to sapwood but seldom extend their tunnels into sound heartwood.	petite vrillette <i>Anobium punctatum</i> , coléoptère de la famille des Anobiidae, dont les larves peuvent creuser des galeries dans les meubles et dans les bois de construction, résineux et feuillus NOTE Le dégât se caractérise par la présence de trous ronds pouvant atteindre environ 1,5 mm de diamètre. Les galeries ne sont pas colorées, contiennent de la vermoulure de texture granuleuse en général. La larve peut causer des dégâts importants à l'aubier mais se développe rarement dans le duramen sain.	Gewöhnlicher Nagekäfer, Gemeiner Nagekäfer <i>Anobium punctatum</i> , ein Käfer aus der Familie der Anobiidae, dessen Larven in Hölzern von Möbeln und Gebäuden Bohrgänge verursachen können, und zwar sowohl in Nadelholz als auch in Laubholz ANMERKUNG Der Schaden ist durch runde Löcher von ungefähr 1,5 mm Durchmesser gekennzeichnet. Die Gänge sind nicht verfärbt und enthalten Bohrmehl von meist granulärer Textur. Die Larven können im Splintholz extensive Schäden verursachen, dehnen ihre Bohrgänge aber nur selten in gesundes Kernholz aus.
77	A, D	compliance (see conformity)	en accord avec / en conformité avec	Übereinstimmung
78	A	composite sample collection of all test samples derived from the sampling units taken from the batch in accordance with the chosen sampling plan for the determination of retention	échantillon composé/composite ensemble de tous les échantillons provenant des unités d'échantillon-nage prélevées dans un lot technique en fonction du plan d'échantillonnage retenu pour la détermination de la rétention	Probenkollektiv / Sammelprobe Summe aller Proben zur Bestimmung der Aufnahme, gezogen aus den Prüflingen, die aus dem Los in Übereinstimmung mit dem gewählten Stichprobenplan entnommen wurden
79	A	Condition/situation in service	condition en service	Gebrauchsbedingung

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
80	A	conditioning 1) removal of moisture from green or partially seasoned timber as a preliminary to preservative treatment and as a means of improving the degree of penetration into and treatability of wood 2) process by which the moisture content of timber and wood based panel products is allowed to reach an equilibrium with the surrounding air of the environment in which it is to, be used NOTE Conditioning is normally carried out in order to reduce the possibility of dimensional movement whilst in service and can be achieved by either natural means, or treatment in a kiln, conditioning chamber or in the case of some panel products, by wetting them.	conditionnement 1) enlèvement d'humidité du bois vert ou du bois partiellement sec préalablement à un traitement de préservation et comme moyen d'améliorer le degré de pénétration ainsi que l'imprégnabilité du bois 2) procédé qui permet à la teneur en humidité du bois et des panneaux à base de bois de se mettre en équilibre avec l'air ambiant dans l'environnement dans lequel ils vont être utilisés NOTE Le conditionnement est fait normalement pour réduire la possibilité de variations dimensionnelles en service et peut être atteint soit par des moyens naturels, soit par traitement en étuve, en chambre climatique ou bien, dans le cas de certains panneaux, par humidification.	Konditionierung / Klimatisierung 1) Entfernen von Feuchte aus saftfrischem oder teilweise getrocknetem Holz als Vorbehandlung für eine Schutzmittelbehandlung und als eine Maßnahme, den Grad des Eindringens in und die Tränkbarkeit von Holz zu verbessern 2) Verfahren, das es ermöglicht, bei Holz und holzhaltigen Plattenprodukten denjenigen Feuchtegehalt zu erreichen, der im Gleichgewicht mit der Umgebungsluft derjenigen Bereiche ist, in denen sie verwendet werden ANMERKUNG Die Konditionierung/Klimatisierung wird im Allgemeinen durchgeführt, um die Möglichkeiten einer Dimensionsänderung im Gebrauch zu vermindern. Dies kann entweder auf natürliche Weise erreicht werden oder durch Behandlung in einer Trockenkammer, in einer Klimakammer oder im Falle einiger Plattenprodukte durch deren Anfeuchten.
81	A	conditioning chamber	enceinte de conditionnement	Klimakammer, Raum zur Klimatisierung
82	A, D	conferred durability level of resistance against wood destroying organisms conferred to wood or wood-based materials by a preservation/ protection/modification process	durabilité conférée niveau de résistance contre des organismes lignivores conféré au bois ou aux matériaux à base de bois par un procédé de traitement de préservation / protection / modification	durch Schutzbehandlung erzielte Dauerhaftigkeit erzeugte Widerstandsfähigkeit von Holz oder Holzprodukten gegen Holz zerstörende Organismen durch Holzschutzmittel, konstruktive Maßnahmen oder Holzmodifikationen
83	A, D	conformity (see compliance)	conformité	Konformität
84	A	contaminating organism	organisme contaminant	verunreinigender Organismus
85	A, B, C	control test specimen	éprouvette d'essai témoin	Kontroll-Prüfkörper

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
86	A	conversion (processing) process of converting logs into timber products; includes sawing, peeling and chipping	transformation (par un procédé) opération consistant à transformer les billes en produits en bois, incluant le sciage, l'écorçage et la fragmentation	Verarbeitungsstufen / Umwandlung (durch einen Prozess) Verfahren, Stammabschnitte in Holzprodukte zu überführen; umfasst Sägen, Entrinden und Zerspanen
87	A, B, D	correction coefficient / factor / value	coefficient / facteur / valeur de correction	Korrekturkoeffizient / Korrekturfaktor / Korrekturwert
88	A, B, D	covered	couvert	abgedeckt
89	D	creosote wood preservative obtained by blending solely distillates of coal tar, obtained from the carbonization of coal NOTE Creosotes normally boil within the range 200 °C to 400 °C.	Créosote produit de préservation du bois obtenu en mélangeant uniquement/seulement des distillats de goudrons, eux-mêmes obtenus par carbonisation de la houille NOTE La température d'ébullition des créosotes se situe habituellement entre 200 °C et 400 °C.	Teerimprägnieröl / Steinkohlenteeröl (Kreosot) Holzschutzmittel, das durch Verschnitt von reinen Teerdestillaten aus der Verkokung von Kohle gewonnen wird ANMERKUNG Steinkohlenteeröle siedern im Allgemeinen im Bereich zwischen 200 °C und 400 °C.

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
90	D	critical value value equivalent to the highest biological reference value (in grams per square metre or kilograms per cubic metre) obtained from all the biological tests carried out in accordance with EN 599-1 for any given use class NOTE 1 It is the minimum amount of the wood preservative (as product) required for effectiveness for that use class according to the tests carried out. NOTE 2 The critical value will vary according to use class, method of application, and organisms against which the preservative is to provide protection and whether it is to be applied to softwood or hardwood.	valeur critique valeur équivalente à la valeur de référence biologique la plus élevée (en grammes par mètre carré ou kilogrammes par mètre cube) obtenue à partir des essais biologiques effectués selon l'EN 599-1 pour une classe d'emploi donnée NOTE 1 Elle est la quantité minimale de produit de préservation du bois nécessaire pour être efficace pour cette classe d'emploi selon les essais effectués. NOTE 2 La valeur critique varie selon les classes d'emploi, la méthode d'application et les organismes dont le produit de préservation est destiné à protéger et s'il est destiné aux résineux ou aux feuillus.	Mindestmenge Wert, gleichwertig dem höchsten biologischen Referenzwert (Bezugswert) (in Gramm je Quadratmeter oder Kilogramm je Kubikmeter), der aus allen nach EN 599-1 für die jeweilige Gebrauchsklasse durchgeführten biologischen Prüfungen erhalten wurde ANMERKUNG 1 Es ist die Menge des Holzschutzmittels (als Produkt), die entsprechend den durchgeführten Prüfungen für eine Wirksamkeit in dieser Gebrauchsklasse erforderlich ist. ANMERKUNG 2 Die Mindestmenge variiert je nach Gebrauchsklasse, Anwendungsverfahren und Organismen, gegen die das Präparat zum Schutz vorgesehen ist, sowie ob es für Nadelholz oder Laubholz angewendet werden soll.
91	C	crustacean borer	crustacé foreur	Bohrkrebse
92	B	culture (of fungus)	culture (de champignon)	Zucht (Pilze)
93	C	culture (of insect) / breed	élevage (d'insecte)	Zucht (Insekten)
94	B	culture medium	milieu de culture	Nährmedium
95	A	culturing chamber	enceinte d'élevage	Zuchtraum
96	D	curative/eradicator / remedial action specific property of a wood preservative to act as an eradicator in infested timber	action curative/éradicante propriété spécifique d'un produit de préservation du bois lui permettant de traiter du bois infesté	bekämpfende Wirkung besondere Eigenschaft eines Holzschutzmittels, lebenden Befall durch Organismen im Holz abzutöten
97	D	curative/eradicator/ remedial treatment treatment of infected and infested wood to prevent further damage by fungi and insects	traitement curatif/éradicant traitement de bois infecté ou infesté destiné à stopper les dégâts dus à des champignons ou des insectes	bekämpfende Behandlung Behandlung von durch Pilze und Insekten befallenem Holz, um eine weitere Zerstörung des Holzes zu verhindern

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
98	C	damp wood termites termites that live in damp decaying wood or moist living wood and do not require a connection with the soil	termite de bois humide termites vivant dans du bois humide ou en décomposition, sans connexion avec le sol	Feuchtholztermite Termiten, die in feuchtem, faulem Holz oder in feuchtem, lebendem Holz leben und keinen Erdkontakt benötigen
99	C	death watch beetle <i>Xestobium rufovillosum</i> , a beetle of the family Anobiidae, which is found mainly in temperate zone hardwood structural timber generally associated with old fungal decay NOTE The damage is characterized by round holes up to approximately 3 mm in diameter. The tunnels are unstained, loosely packed with frass containing flattened spherical pellets.	grosse vrille ("Horloge de la mort") <i>Xestobium rufovillosum</i> , coléoptère de la famille des Anobiidae, que l'on trouve principalement dans le bois de structure des bois feuillus dans les zones tempérées, associé en général à d'anciens dégâts de champignons NOTE Le dégât se caractérise par des trous ronds pouvant atteindre 3 mm de diamètre environ. Les galeries ne sont pas colorées et remplies sans tasser de vermoulure formée de petites boules aplaties.	Bunte Klopfkäfer (Totenuhr) <i>Xestobium rufovillosum</i> , ein Käfer aus der Familie der Anobiidae, der vor allem in gemäßigten Zonen in Konstruktionshölzern aus Laubholz auftritt und im Allgemeinen mit einem alten Pilzbefall einhergeht ANMERKUNG Der Schaden ist durch runde Löcher von ungefähr 3 mm Durchmesser gekennzeichnet. Die Bohrlöcher sind nicht verfärbt und locker mit Bohrmehl gepackt, das abgeflachte, linsenförmige Kotteilchen enthält.
100	A	debarked timber	bois écorcé	entrindetes Holz
101	A	debarking removing the bark from a log or tree	écorçage action d'enlever l'écorce d'une bille ou d'un arbre	Entrinden Entfernen der Rinde von einem Stamm oder einem Baum
102	B	decay, rot Degradation caused to wood by wood-destroying fungi	pourriture/ pourrissement dégradation due à un champignon lignivore	Fäulnis, Fäule Zerstörung des Holzes durch Holz zerstörende Pilze
103	B	decay fungi	champignons de pourriture	Fäulnispilze
104	B	decay resistance	résistance à la dégradation (pourriture)	Beständigkeit gegen Fäulnisorganismen
105	B	decay susceptibility index (DSI)	indice de sensibilité à la dégradation (ISD)	Befallsanfälligkeitsindex (BAI)
106	D	deep penetration	pénétration profonde	tiefes Eindringen

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
107	C, D	deferred effect (products with) insect curative products which are not designed to have an immediate effect on the target organisms but which are designed to have their full eradicant effect at a later stage in the life cycle	action différée (produits à) produits curatifs insecticides qui n'ont pas été conçus pour avoir un effet éradicant immédiat sur les organismes-cibles mais sur un stade ultérieur de leur cycle de développement	verzögernde Wirksamkeit (von Produkten) Insekten bekämpfend wirkende Produkte, dessen Wirkung nicht sofort und beim Schadinsekt eintritt, sondern sich während der Entwicklung des Schadinsektes entfaltet
108	A	de-frassing	bûchage	Abbeilen
109	A, B, C	degradation change in appearance and/or loss of strength properties caused by factors other than organisms	Dégradation autre altération d'aspect et/ou des propriétés mécaniques causée par d'autres facteurs que des organismes (biologiques)	Abnutzung Änderung des Aussehens und/oder Verlust der mechanischen Eigenschaften durch andere Faktoren als Organismen
110	D	deluging treatment in which wood is passed through a tunnel in which preservative is sprayed or flooded over it	aspersion en rideau (sous tunnel) traitement dans lequel le bois passe dans un tunnel où le produit de préservation est appliqué par pulvérisation ou par aspersion	Gießverfahren, Sprühtunnelverfahren Behandlung, bei der das Holz durch einen Tunnel läuft, in dem das Schutzmittel über das Holz gesprüht wird oder darüber flutet
111	D	density (liquids, other solids than wood)	densité (liquide, solides autres que le bois)	Dichte (Flüssigkeit, Feststoffe außer Holz)
112	A	density (wood)	masse volumique (bois)	Rohdichte (Holz)
113	A	desiccant	desséchant	Trocknungsmittel
11	A	destructive assessment	évaluation destructive	Beurteilung unter Zerstörung
115	A	device (test device)	dispositif (d'essai)	Gerät (Prüfgerät)
116	C	diapause quiescent stage during development of organisms (mainly insects)	diapause stade de latence dans le cycle de vie d'un organisme	Diapause Ruhezustand während der Entwicklung von Organismen (hauptsächlich Insekten)

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
117	D	difficult to treat/refractory (wood species, timber) timber species which anatomical properties makes it difficult to penetrate with liquid treatment products NOTE "difficult to treat" also refers to a specific classification of treatability, see EN 350.	peu imprégnable/difficile à traiter/réfractaire (bois) essences de bois qui, de part leurs propriétés anatomiques, sont difficiles à imprégner avec des produits de préservation liquides NOTE "difficile à traiter" fait également référence à une classification spécifique de l'imprégnabilité du bois, voir EN 350.	schwer tränkbar / widerstehend (Holzart, Holz) Holzarten, deren anatomische Eigenschaften die Aufnahme von flüssigen Holzschutzmitteln erschweren ANMERKUNG „schwer tränkbar“ bezieht sich auch auf eine spezifische Klassifizierung der Tränkbarkeit, siehe EN 350.
118	D	diffusion treatment treatment in which waterborne wood preservative is applied to the surface of green timber in a paste or concentrated solution, which gradually moves into the wet timber under the force of the concentration gradient	traitement par diffusion traitement dans lequel un produit de préservation hydrosoluble est appliqué à la surface du bois vert, en pâte ou en solution concentrée, qui pénètre graduellement dans le bois humide sous l'effet du gradient de concentration	Diffusionsverfahren Verfahren, bei dem auf der Oberfläche von saftfrischem Holz wasserlösliche Holzschutzmittel als Paste oder konzentrierte Lösung angewendet werden, die infolge des Konzentrationsgefälles nach und nach in das feuchte Holz eindringen
119	D	diluent	diluant	Verdünnungsmittel
120	D	dipping, dip treatment treatment in which timber is submerged in wood preservative solution for periods of about 10 s to 10 min	trempage, traitement par trempage traitement dans lequel le bois est immergé dans une solution de produit de préservation du bois pour une période d'environ 10 s à 10 min	Kurztauchen, kurzzeitiges Tauchverfahren Behandlung, bei der das Holz 10 s bis 10 min in einer Holzschutzmittellösung untergetaucht wird
121	B	discolouration	discoloration	Verfärbung
122	B	disfiguring fungi sapstain and moulds, which affect the aesthetic appearance of wood and wood-based materials in service	champignons lignicoles, de discoloration champignons (moisissures, bleu) responsables de l'altération de l'aspect du bois et matériaux du bois en service	verfärbende Pilze Frischholzbläue und Schimmel, die das ästhetische Aussehen von Holz und Holzprodukten unter Gebrauchsbedingungen beeinflussen

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
123	B	dote/incipient decay early stages of rot, characterized by discoloured streaks or patches in the wood, the general texture and strength properties still remaining more or less unchanged NOTE 1 It occurs prior to felling or during storage. NOTE 2 Affected timber is also known as "dozy" timber.	échauffure premier stade de la pourriture, caractérisé par des veines ou des discolorations dans le bois, la texture générale et les propriétés mécaniques restant encore plus ou moins inchangées NOTE 1 Elle survient avant l'abattage ou pendant le stockage. NOTE 2 Le bois atteint est appelé également en anglais "dozy timber".	leichte Fäule, Hartfäule frühe Stadien der Fäulnis, die durch verfärbte Streifen oder Flecken gekennzeichnet sind und in denen die allgemeine Textur und die Festigkeits-eigenschaften des Holzes mehr oder weniger unverändert sind ANMERKUNG 1 Entsteht vor der Fällung oder bei der Lagerung. ANMERKUNG 2 Befallenes Holz wird im Englischen auch als „dozy timber“ bezeichnet.
124	D	double vacuum process process in which a final vacuum is applied subsequent to the submersion phase NOTE A pressure up to 300 kPa can be applied during the submersion phase. Such a process is sometimes termed a double vacuum low-pressure process.	procédé par double vide procédé dans lequel un vide final est appliqué après l'immersion NOTE Une pression jusqu'à 300 kPa peut être appliquée pendant l'immersion. Un tel procédé est appelé parfois procédé double vide et pression.	Doppel-Vakuum-Verfahren Vakuum-Verfahren, bei dem im Anschluss an die Tauchphase ein Schlussvakuum angewendet wird ANMERKUNG Während der Tauchphase kann ein Druck bis zu 300 kPa angewendet werden. Dieses Verfahren wird gelegentlich als Doppel-Vakuum-Niederdruck-Verfahren bezeichnet.
125	A	dressed timber, surfaced timber timber made smooth on one or more surfaces	bois surfacé bois dont une ou plusieurs surfaces ont été applanées	gedresstes Holz, behauenes Holz, zugerichtetes Holz Holz, das auf einer oder mehreren Oberflächen geglättet wurde
126	A	dry / anhydrous mass (of wood) constant mass determined after drying wood in the oven NOTE For specimens of dimensions $50 \times 25 \times 15 \text{ mm}^3$ (i.e. those used in EN 113 test), dry mass can be measured after drying at 103 °C during 18 to 24 hours	masse anhydre (du bois) masse constante déterminée après séchage du bois dans un four ou une étuve NOTE Pour des spécimens de dimensions $50 \times 25 \times 15 \text{ mm}^3$ (par exemple, ceux utilisés dans le test EN 113), la masse anhydre peut être mesurée après 18 à 24 heures de séchage à 103 °C.	Trockenmasse (von Holz) nach dem Trocknen von Holz im Trockenschrank bestimmte konstante Masse ANMERKUNG Für Prüfkörper der Maße $50 \times 25 \times 15 \text{ mm}^3$ (d. h. aus der Prüfung in EN 113), kann die Trockenmasse nach Trocknung bei 103 °C in 18 h bis 24 h erzielt werden

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
127	B	dry rot rot of wood caused by the brown rot fungus <i>Serpula lacrymans</i> NOTE 1 In current language in German, the literal translation "Trockenfäule" for the English concept of "dry rot " means that strictly no infestation due the dry rot fungus <i>Serpula lacrymans</i> is present. NOTE 2 In current language, the literal translation "pourriture sèche" for the English "dry rot" is not used in practice.	pourriture sèche (mérule) pourriture du bois provoquée par le champignon de pourriture cubique <i>Serpula lacrymans</i> NOTE 1 En allemand courant, la traduction littérale de l'anglais "dry rot" signifie expressément qu'aucune infestation due au champignon des maisons <i>Serpula lacrymans</i> n'est présente. NOTE 2 En français, la traduction littérale "pourriture sèche " de l'anglais "dry rot" n'est pratiquement pas utilisée.	Echter Hausschwamm / Fäule durch den Echten Hausschwamm Fäulnis von Holz, die durch den Braunfäulepilz <i>Serpula lacrymans</i> verursacht wird ANMERKUNG 1 Die wörtliche deutsche Übersetzung „Trockenfäule“ für den englischen Begriff „dry rot“ bedeutet im allgemeinen Sprachgebrauch, dass ausdrücklich kein Befall durch den Echten Hausschwamm vorliegt. ANMERKUNG 2 Im französischen Sprachgebrauch wird die wörtliche Übersetzung „pourriture sèche“ des Englischen „dry rot“ in der Praxis nicht verwendet.
128	C	dry wood destroying colepteran beetles	coléoptères xylophages de bois sec	Trockenholzinsekten
129	C	dry wood termites	termite de bois sec	Trockenholztermite
130	A	drying process of removing water from timber	séchage procédé d'élimination de l'eau du bois	Trocknung Verfahren zum Entfernen von Wasser aus dem Holz
131	A	drying chamber	enceinte de séchage, étuve	Trockenkammer
132	A	Durability to biological agents/biological durability inherent resistance of a wood species or a wood-based material against wood decay organisms NOTE This inherent resistance is due to the presence of natural components that can exhibit different levels of toxicity towards biological organisms and/or to anatomical particularities or a specific constitution of certain wood-based materials.	Durabilité vis-à-vis des agents biologiques résistance inhérente d'une essence de bois ou d'un matériau dérivé du bois vis-à-vis des agents de décomposition du bois NOTE Cette résistance inhérente est due à la présence de composants naturels qui peuvent présenter différents niveaux de toxicité contre les organismes biologiques, et/ou à des particularités anatomiques ou à une constitution spécifique de certains matériaux dérivés du bois.	Dauerhaftigkeit gegen biologischen Angriff/ biologische Dauerhaftigkeit inhärente Widerstandsfähigkeit einer Holzart oder eines Holzproduktes gegen Holz zerstörende Organismen ANMERKUNG Diese inhärente Widerstandsfähigkeit ist auf das Vorhandensein natürlicher Bestandteile zurückzuführen, die unterschiedliche Toxizitätsgrade gegenüber biologischen Organismen aufweisen können, und/oder auf anatomische Besonderheiten oder eine bestimmte Zusammensetzung bestimmter Holzprodukte.

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
133	A	durability class system of classification based on the level of resistance of wood or wood-based materials against a given wood-destroying organism	classe de durabilité système de classification basé sur le niveau de résistance du bois ou matériau à base de bois vis-à-vis d'un agent de dégradation donné	Dauerhaftigkeitsklasse Klassifizierungssystem für Holz und Holzprodukte basierend auf dem Grad der Widerstandsfähigkeit gegen einen bestimmten Holz zerstörenden Organismus
134	A	durability in use in situ (in real conditions of use) resistance of wood and wood-based materials against biotic and abiotic agents	durabilité en service résistance in situ (dans des conditions d'usage réelles) du bois ou matériau à base de bois vis-à-vis d'agents biotiques et abiotiques	Dauerhaftigkeit im Gebrauch Widerstandsfähigkeit von Holz oder Holzprodukten vor Ort (unter tatsächlichen Gebrauchsbedingungen) gegenüber biotischen und abiotischen Wirkstoffen
135	A	durability requirement	exigence de durabilité	Anforderung an die Dauerhaftigkeit
136	A	durable wood/timber wood species classified as « durable » against a given wood-destroying organism according to EN 350	bois durable essence de bois classifiée comme « durable » vis-à-vis d'un agent de dégradation donné selon la norme EN 350	dauerhaftes Holz nach EN 350 als dauerhaft gegen bestimmte Holz zerstörende Organismen klassifizierte Holzart
137	A	early wood wood portion of the growth ring that is formed during the earlier stage of growth period NOTE In softwoods often less dense, paler than late wood.	bois initial partie de la couche d'accroissement formée au début de la période de végétation NOTE Souvent moins dense et plus clair que le bois final.	Frühholz Teil des Wachstumsringes, der während eines frühen Stadiums der Wachstumsperiode gebildet wird ANMERKUNG Bei Nadelholz meist weniger dicht und heller als Spätholz.
138	D	effective retention	rétenion effective	wirksame Aufnahmemenge
139	D	effective value amount of wood preservative in millilitres per square meter obtained from all biological tests carried out in accordance with this European standard, which is the highest of the brvs for the curative effectiveness of the product from all the tests carried out to support the claimed activity of the product	valeur efficace quantité de produit de préservation en millilitres par mètre carré obtenue à partir de tous les tests biologiques réalisés selon les normes européennes, qui est la plus haute des brvs pour l'efficacité curative du produit déterminées à partir des tests réalisés pour supporter l'activité revendiquée du produit	wirksame Menge Menge des Holzschutzmittels, in Milliliter je Quadratmeter, die bei allen nach dieser Europäischen Norm durchgeführten biologischen Prüfungen erhalten wird und dem höchsten brw für die Bekämpfungswirksamkeit des Produkts aus allen durchgeführten Prüfungen zum Nachweis der angegebenen Wirkung des Produkts entspricht
140	D	effectiveness/efficacy	efficacité	Wirksamkeit

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
141	C	egg laying	ponte	Eiablage
142	C	emergence action, for an adult wood-boring insect, of exiting a piece of infested wood, usually by leaving an emergence (or exit) hole	émergence action, pour un insecte xylophage adulte, de sortir de la pièce de bois infestée, le plus souvent en creusant un trou de sortie (ou d'émergence)	Schlupf (der Imago) Vorgang, bei dem ein erwachsenes Holzzerstörendes Insekt das befallene Holz durch ein Schlupf- oder Flugloch verlässt
143		emergence hole (exit hole, flight hole) hole made by an adult wood boring insect on its emergence from the wood	orifice d'émergence (trou de sortie) trou fait par un insecte du bois adulte au moment de son émergence hors du bois	Flugloch (Schlupfloch, Ausflugloch) Loch, das ein Insekt beim Ausschlüpfen in das Holz schneidet
144	C	emergence period period of the year during which insects whose larvae feed on wood, emerge from the wood	période d'émergence période de l'année où les insectes à larves xylophages émergent du bois	Schlupfzeit / Ausflugzeit Zeitspanne im Jahr, in dem Insekten, deren Larven im Holz leben, aus dem Holz entweichen
145	D	empty cell process penetrating treatment process designed to leave significantly less than the maximum possible volume of preservative liquid in the voids of the penetrated part of the wood	procédé d'injection à cellules vides procédé de traitement par imprégnation conçu pour laisser significativement moins de produit de préservation liquide que le volume maximum possible dans les vides de la partie imprégnable du bois	Spartränkung Tränkverfahren, bei dem in den Hohlräumen des tränkbaaren Teils des Holzes deutlich weniger als die höchstmögliche Menge an Schuttmittelflüssigkeit verbleibt
146	D	emulsion product / preservative dispersion of active ingredients in water, stabilized with emulsifying agents	produit en émulsion dispersion des matières actives dans l'eau, stabilisées avec des agents émulsifiants	Emulsion (SchutzmittelemulSION) / Emulsionspräparat Dispersion von Wirkstoffen in Wasser, die durch Emulgatoren stabilisiert wurde
147	A	enclosed heartwood	duramen non exposé	eingeschlossenes Kernholz
148	A	end grain	bois de bout	Hirnholz
149	A	end use	utilisation finale	Gebrauchsbedingungen
150	A	end-seal	extrémité colmatée	Hirnflächenabdichtung
151	A	end-sealant	agent de colmatage en bout	Abdicht(ungs)mittel
152	A	end-sealing	colmatage en bout	Abdichten der Hirnflächen
153	A	environmental humidity	humidité ambiante	Umgebungsfeuchte

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
154	A	equilibrium moisture content (EMC) amount of moisture that remains in the wood when vapour pressure within the wood equals vapour pressure in the ambient space above the wood, and further desorption ceases	teneur en humidité à l'équilibre quantité d'humidité qui reste dans le bois lorsque la pression de vapeur à l'intérieur du bois est égale à la pression de vapeur dans l'air ambiant et que le phénomène de désorption s'arrête	Ausgleichsfeuchte Feuchtegehalt, der im Holz verbleibt, wenn der Dampfdruck im Holz dem Dampfdruck in der Umgebung außerhalb des Holzes entspricht, und die weitere Desorption beendet wird
155	C	erosion (by termites) surface degradation of wood caused by termite attack	érosion (par termites) dégradation superficielle du bois occasionnée par les termites	Oberflächenfraß Oberflächenzerstörung von Holz durch Termitenbefall
156	A	evaporative ageing procedure procedure reproducing the action of a warm air flow onto wood NOTE This ageing by evaporation is described in the EN 73 standard.	épreuve de vieillissement par évaporation procédure reproduisant l'action d'un flux d'air chaud sur du bois traité NOTE Ce vieillissement par évaporation est décrit dans la norme EN 73.	Verdunstungsbeanspruchung Verfahren, bei dem die Wirkung eines warmen Luftstroms auf Holz simuliert wird ANMERKUNG Diese Alterungsbeanspruchung durch Verdunstung wird in EN 73 beschrieben.
157	A	even grained	grain régulier	gleichmäßiger Faserverlauf
158	A	exposed heartwood heartwood of a timber component that is not enclosed by sapwood	duramen exposé duramen non cerné d'aubier d'un élément en bois	freiliegenes Kernholz Kernholz, das in einem Holzstück nicht vom Splintholz eingeschlossen ist
159	A	exposed out of ground contact	exposé hors contact avec le sol	Anwendung (im Freiland) ohne Erdkontakt
160	A	exposed to wetting	exposé à l'humidification	einer Befeuchtung ausgesetzt
161	C	exposure (to insects)	exposition (aux insectes)	Einsetzen, Ansetzen der Prüftiere
162	B	exposure (to micro organisms)	exposition (aux micro-organismes)	Aussetzen (einem Befall durch Mikroorganismen)
163	A	exposure rack	chassis d'exposition	Bewitterungsgestell
164	A	exposure test site	site d'essai d'exposition	Prüffeld
165	B	exposure to fungi	exposition aux champignons	Einbau der Prüfkörper (Pilzprüfung)

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
166	C	fast acting products curative products which achieve the required level of effectiveness within a period of three months in the lab test	Produits à action rapide (insecticides) produits curatifs qui atteignent le niveau requis d'efficacité dans une période de trois mois lors de l'essai en laboratoire	schnell wirkende Produkte bekämpfende Produkte, deren Wirksamkeit sich im Laborversuch innerhalb von drei Monaten entfaltet
167	A	fibre saturation range state of a piece of timber when the cell walls are saturated with moisture (bound water) but no moisture (free water) exists in the cell cavities NOTE The moisture content for temperate timbers at the fibre saturation point is about 30 %.	point de saturation des fibres état d'une pièce de bois tel que les membranes cellulaires sont saturées en humidité (eau liée) mais sans qu'il n'y ait d'eau dans les cavités cellulaires (eau libre) NOTE La teneur en humidité au point de saturation se situe, pour les bois tempérés, à 30 % environ.	Fasersättigungsbereich, Fasersättigung Zustand eines Holzstückes, bei dem die Zellwände mit Wasser (gebunden) gesättigt sind, jedoch kein freies Wasser in den Zellhohlräumen vorhanden ist ANMERKUNG Der Feuchtegehalt bei Fasersättigung beträgt bei Holzarten der gemäßigten Klimazone etwa 30 %.
168	D	final vacuum vacuum applied to aid the recovery of surplus wood preservative and to, dry the surface of the timber after the preservative treatment	Vide final vide appliqué pour éliminer l'excès de produit de préservation du bois et sécher la surface du bois après un traitement de préservation	Schlussvakuum zur Wiedergewinnung von überschüssigem Holzschutzmittel und zur Trocknung der Holzoberfläche nach der Schutzbehandlung angewendetes Vakuum
169	D	fire retardant preservative chemical or mixture of chemicals with wood preservative properties, which also suppresses, reduces or delays markedly the combustion of the timber	produit de préservation retardateur de feu produit chimique ou mélange de produits chimiques ayant les propriétés d'un produit de préservation du bois, qui suppriment, réduisent ou retardent nettement la combustion du bois	feuerhemmendes Schutzmittel Chemikalie oder Chemikalienmischung mit Holzschutz-Eigenschaften, die auch die Verbrennung von Holz merklich unterdrückt, vermindert oder verzögert

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
170	D	fixation act or state of fixing a wood preservative in the timber so that it will not leach NOTE Fixation is carried out either by conditioning treated timber under ambient conditions, or by exposing it to artificial conditions which accelerate the fixation rate.	fixation action de fixer un produit de préservation du bois ou état de ce produit dans le bois quand/afin qu'il ne se lessive pas NOTE La fixation est effectuée soit par conditionnement du bois traité dans les conditions ambiantes, soit par exposition à des conditions artificielles qui accélèrent la vitesse de fixation.	Fixierung Vorgang oder Zustand, ein Holzschutzmittel im Holz festzuhalten, so dass es nicht ausgewaschen wird ANMERKUNG Fixierung erfolgt entweder durch Konditionieren des behandelten Holzes unter Umgebungsbedingungen oder als beschleunigte Fixierung durch künstliches Konditionieren.
171	C	flight hole	trou d'envol	Flugloch
172	A	floated wood	bois flotté	geflößtes Holz
173	D	formulation ready-to-use	formulation prête à l'emploi	gebrauchsfertige Formulierung
174	C	fouling organism (in marine environment)	organisme de salissure (marin)	Oberflächenbewuchs durch Organismen (im Meerwasser)
175	C	frass, bore dust mixture of waste product of insect feeding and woody tissue fragments produced by wood boring insects	vermoulure mélange des déchets d'alimentation de l'insecte et de fragments de bois produit par les insectes foreurs du bois	Bohrmehl Gemisch von Abfallprodukten von fressenden Insekten und von holzartigen Gewebefragmenten, die durch holzbohrende Insekten produziert werden
176	A	free moisture, free water moisture that is contained in the cell cavities and intercellular spaces and is held by capillary forces only	eau libre eau contenue dans les cavités et les espaces intercellulaires et retenue uniquement par capillarité	freies Wasser Wasser, das zwischen den Zellen und in den Zellhohlräumen enthalten ist, und das nur durch Kapillarkräfte festgehalten wird
177	B	fruit body/sporophore reproductive part of a fungus which develops to form and distribute spores	fructification/sporophore partie du champignon servant à la reproduction, où se forment les spores	Fruchtkörper reproduzierender Teil eines Pilzes, der sich entwickelt, um Sporen zu produzieren und zu verbreiten
178	D	full cell process penetrating treatment process designed to leave the maximum volume of preservative liquid in the penetrated part of the wood	procédé à cellules pleines procédé de traitement par imprégnation conçu pour laisser le maximum de produit de préservation liquide dans la partie imprégnable du bois	Vollzelltränkung Tränkverfahren, bei dem in den tränkbaren Bereichen des Holzes die größtmögliche Menge an Schutzmittelflüssigkeit verbleibt

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
179	D	fumigant	agent de fumigation	Begasungsmittel
180	D	fumigation treatment of infested wood by the controlled application of a toxic gas, e.g. sulfuryl difluoride	fumigation traitement du bois infesté par une application contrôlée d'un gaz toxique, par exemple fluorure de sulfuryle	Begasung Behandlung von befallenem Holz durch die kontrollierte Anwendung eines giftigen Gases, z. B. Sulfuryldifluorid
181	B	fungal decay	dégradation due aux champignons	Holzabbau durch Pilze
182	B	fungi (pl), fungus (sing) normally filamentous organisms without chlorophyll that obtain their nourishment from organic matter	champignons organismes normalement filamenteux sans chlorophylle qui se nourrit aux dépens des matières organiques	Pilze üblicherweise faserige Organismen ohne Chlorophyll, die sich von organischen Stoffen ernähren
183	D	Fungicide (EN 1001-2:2005) chemical that prevents the development of fungi	fongicide produit chimique qui empêche le développement des champignons	Fungizid (EN 1001-2:2005) Chemikalie, die die Entwicklung von Pilzen verhindert
184	C	Furniture beetle (common furniture beetle) <i>Anobium punctatum</i> , a beetle of the family Anobiidae, whose larva bores in the sapwood of softwood and hardwood species used for construction or furniture purpose, where it can cause considerable damage	Petite vrillette <i>Anobium punctatum</i> , un coléoptère de la famille des Anobiidae, dont les larves creusent dans les bois résineux et feuillus utilisé dans la construction ou pour la fabrication de meubles, pouvant provoquer des dommages importants	Gemeiner Nagekäfer (Gewöhnlicher Nagekäfer) <i>Anobium punctatum</i> , ein Käfer aus der Familie der Anobiidae, dessen Larven in das Splintholz von Bau- oder Möbelholz aus Nadel- oder Laubholz bohren und dadurch beträchtliche Schäden verursachen können
185	C	Galleries (termites) network of above ground tunnels or mud tubes resulting from the foraging behaviour of subterranean termites	Galleries (termites) Réseau de « tunnels » ou cordonnets au dessus du sol résultant de l'activité (de recherche de nourriture) des termites	Galerien (Termiten) oberirdisches Wegesystem oder Erdröhren von Erdtermitten als Folge der Futtersuche
186	C	gravid female	femelle gravide	trächtiges Weibchen

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
187	A	green timber / wood recently cut timber with a moisture content much higher than the fibre saturation range NOTE Green timber has a moisture content normally above 30 %.	bois vert bois récemment coupé, dont le contenu en humidité est bien supérieur au point de saturation des fibres NOTE Un bois vert a généralement une teneur en humidité supérieure à 30 %.	frisches Holz / saftfrisches Holz frisch geschlagenes Holz mit einem Feuchtegehalt weit über dem Fasersättigungsbereich ANMERKUNG Frisches Holz hat üblicherweise einen Feuchtegehalt über 30 %.
188	C	gribble marine borer crustacean of the genera <i>Limnoria</i> or <i>Chelura</i>	isopode marin crustacé marin perforant du genre <i>Limnoria</i> ou <i>Chelura</i>	holzbohrende Kleinkrebse im Meerwasser lebende Crustaceen der Gattungen <i>Limnoria</i> oder <i>Chelura</i>
189	D	gross absorption total amount of wood preservative that has entered the wood during treatment and before application of a final vacuum cf. net absorption	absorption brute quantité totale de produit de préservation du bois entrée dans le bois pendant le traitement et avant l'application du vide final cf absorption nette	Bruttoaufnahme Gesamtmenge eines Holzschutzmittels, die während der Behandlung vor Anwendung des Schlussvakuums in das Holz eingedrungen ist vgl. Nettoaufnahme
190	D	ground-line treatment in situ treatment involving the application of wood preservatives to the ground line zone of poles NOTE Generally used to increase the life of treated poles.	traitement au niveau du sol traitement in-situ comportant l'application de produit de préservation du bois à la zone de contact air-sol des poteaux de ligne NOTE Utilisé généralement pour augmenter la durée de vie des poteaux de ligne traités.	Behandlung im Bereich der Erd-Luft-Zone / Schutz im Bereich der Erd-Luft-Zone Behandlung vor Ort, bei der Holzschutzmittel in der Erd-Luft-Zone von Masten angewendet werden ANMERKUNG Im Allgemeinen angewendet, um die Lebensdauer von geschützten Masten zu verlängern.
191	B	growth (of fungi)	développement (champignons)	Wuchs (von Pilzen)
192	A	growth (of wood)	croissance (bois)	Wuchs (von Holz)
193	A	growth irregularity (feature)	irrégularité de croissance (singularité)	Wuchsunregelmäßigkeit (Aussehen)

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
194	B	growth/culture medium (for fungi, microorganisms) a solid or liquid or semi-solid medium designed to support the growth of microorganisms or cells NOTE Different types of media are used for growing different types of cells	milieu de culture/croissance (pour les champignons, micro-organismes) milieu solide ou liquide ou semi-solide conçu pour permettre la croissance de microorganismes ou de cellules NOTE Différents types de milieux sont utilisés pour la croissance de différents types de cellules	Nährmedium (für Pilze und Mikroorganismen) festes oder flüssiges oder halbfestes Medium, hergestellt, um den Wuchs von Mikroorganismen oder Zellen zu fördern ANMERKUNG Für verschiedene Typen von Zellen werden verschiedene Nährmedien verwendet.
195	C, D	growth regulator	régulateur de croissance	Wachstumsregulator
196	A	hardwood wood of trees of the botanical group dicotyledons	bois feuillu bois provenant des arbres du groupe botanique des dicotylédones	Laubholz Holz von Bäumen der botanischen Gruppe der Dicotyledonen
197	C	hatching / hatched	éclosion / éclos	Schlüpfen (der Larven aus dem Ei) / geschlüpft
198	A	heartwood rot/heart rot rot confined to the heartwood	pourriture du cœur pourriture localisée dans le duramen	Kernfäule Fäule, die sich auf das Kernholz beschränkt
199	A	heartwood inner zone of wood that, in a growing tree, has ceased to contain living cells or to conduct sap NOTE Frequently darker than sapwood thoughnot always distinguishable from sapwood in some wood species.	duramen, bois de cœur zone intérieure du bois qui, dans un arbre sur pied, ne contient plus de cellules vivantes ou ne conduit plus la sève NOTE Fréquemment plus foncé que l'aubier. Pas toujours différencié distinctement de l'aubier.	Kernholz innere Zone eines Holzes, die im stehenden Baum aufgehört hat, lebende Zellen zu enthalten oder Saft zu führen ANMERKUNG Häufig dunkler als Splintholz, bei manchen Holzarten jedoch nicht immer vom Splintholz unterscheidbar.
200	C	hole (made for inserting larva)	logette, orifice (foré pour introduire une larve)	Bohrloch (zum Einsetzen von Larven)
201	B	horticultural soil	sol horticole	Garten(bau)erde

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
202	D	hot and cold open tank treatment treatment in which timber is immersed in the wood preservative, which is heated and then, after an appropriate period, allowed to cool, the wood preservative being absorbed by the timber when it cools NOTE Alternatively the timber is heated in a bath of wood preservative solution, and is then transferred rapidly to a cold solution of the wood preservative and kept immersed until the desired absorption is obtained.	trempage chaud et froid en bac ouvert traitement dans lequel le bois est immergé dans le produit de préservation du bois ; celui-ci est chauffé, puis laissé refroidir après une période appropriée, le produit de préservation du bois étant absorbé par le bois pendant le refroidissement NOTE Alternativement, le bois est chauffé dans le bain de solution du produit de préservation du bois et est ensuite rapidement transféré dans une solution froide du produit de préservation du bois et est laissé immergé jusqu'à obtention de l'absorption désirée.	Heiß-Kalt-Trogtränkung Verfahren, bei dem Holz in dem erhitzten Holzschutzmittel untergetaucht wird, das nach ausreichender Zeit abkühlen kann und bei dem dann das Holzschutzmittel während des Abkühlens durch das Holz aufgenommen wird ANMERKUNG Alternativ wird das Holz in einer Holzschutzmittellösung erwärmt und anschließend rasch in eine kalte Lösung des Holzschutzmittels verbracht und in dieser so lange untergetaucht, bis die erwünschte Aufnahme erzielt ist.
203	C	house longhorn beetle <i>Hylotrupes bajulus</i>, a beetle of the family Cerambycidae, whose larva bores in the sapwood of softwood building timber where it can cause considerable damage NOTE The damage is characterized by oval holes up to approximately 10 mm across. The tunnels are unstained and packed with cylindrical pellets.	Capricorne des maisons <i>Hylotrupes bajulus</i>, coléoptère de la famille des Cerambycidae dont la larve perfore l'aubier des bois de construction résineux dans lesquels ils causent des dommages considérables NOTE Les dégâts sont caractérisés par des trous ovales de 10 mm de section environ. Les galeries ne sont pas colorées et remplies de petites "boulettes" cylindriques compactes.	Hausbockkäfer <i>Hylotrupes bajulus</i>, ein Käfer aus der Familie der Cerambycidae, dessen Larven in verbaute Splintholz von Nadelhölzern nagen, wo sie beachtliche Schäden verursachen können ANMERKUNG Der Schaden ist durch ovale Löcher bis zu ungefähr 10 mm Durchmesser gekennzeichnet. Die Gänge sind nicht verfärbt und mit zylindrischen Kotteilchen gefüllt.
204	B	hyphae, pl/ hypha, sing microscopic threads which form the vegetative (mycelium) and reproductive (fruit-body) parts of a fungus	hyphes filaments microscopiques constituant la partie végétative (mycelium) et la partie reproductrice (fructification) d'un champignon	Hyphen mikroskopisch kleine Fäden, die die vegetativen (Myzel) und reproduktiven (Fruchtkörper) Teile eines Pilzes bilden

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
205	D	immersion treatment/dipping treatment at atmospheric pressure in which timber is completely submerged in wood preservative solution	Immersion, trempage (court) traitement à la pression atmosphérique dans lequel le bois est complètement immergé dans la solution de produit de préservation du bois	Trogtränkung / kurzzeitiges Tauchverfahren / Kurztauchen Behandlung, bei der das Holz in der Holzschutzmittellösung bei normalem Luftdruck vollständig untergetaucht wird
206	D	impregnated wood	bois imprégné	mit Schutzmitteln behandeltes Holz
207	D	Impregnation process, impregnation treatment process of making wood preservative penetrate wood	procédé d'imprégnation, traitement d'imprégnation procédé qui permet au produit de préservation du bois de pénétrer dans le bois	Tränkung, Imprägnierung, Volltränkung Verfahren, um Holzschutzmittel in Holz einzubringen
208	D	in preventing emergence	contre l'émergence	Schlupfverhinderung
209	A	in service	en œuvre (utilisation)	unter Gebrauchsbedingungen
210	D	in situ treatment	traitement in situ	Behandlung vor Ort (auf der Baustelle usw.)
211	B	incipient decay	dégradation naissante	beginnender Befall
212	D	incising procedure of puncturing the lateral surfaces of wood as an aid in securing deeper and more uniform penetration of wood preservative	Incisé opération d'incision (ou de perforation) des faces latérales du bois afin d'assurer une pénétration plus profonde et plus uniforme du produit de préservation du bois	mechanische Vorbehandlung (Perforation) Verfahren zum Anbringen von Einstichen auf den Seitenflächen des Holzes, um ein tieferes und gleichmäßigeres Eindringen des Holzschutzmittels sicherzustellen
213	A	increment borer auger like instrument with a hollow bit, used to extract cores or cylinders of wood from trees or treated timber	tarière (outil) sorte de foret avec une partie creuse utilisé pour prélever des carottes ou des cylindres de bois dans des arbres ou du bois traité	Zuwachsbohrer spiralbohrerähnliches Instrument mit einer hohlen Spitze, das benutzt wird, um Kerne oder Zylinder aus Bäumen oder aus behandeltem Holz zu ziehen
214	C	induction (of pupation)	induction (de nymphose)	Einleitung (der Verpuppung)
215	B	infection invasion of wood by fungi or other micro organisms	infection envahissement du bois par des champignons ou autres microorganismes	Befall (Pilze) Befall von Holz durch Pilze oder andere Mikroorganismen

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
216	A	infestation establishment of insects or other animal organisms in wood	infestation (insectes) installation d'insectes ou autres organismes d'origine animale dans le bois	Befall (Insekten) Befall von Holz durch Insekten oder andere tierische Organismen
217	D	Initial absorption (in a pressure process) amount of wood preservative absorbed by the wood while the vessel is being filled prior to the pressure period	Absorption initiale (dans un procédé sous pression) quantité de produit de préservation du bois absorbée par le bois pendant que le récipient se remplit avant la phase de pression	Initialaufnahme (bei Druckverfahren) Menge eines Holzschutzmittels, die vom Holz während der Befüllung des Kessels noch vor der Druckphase aufgenommen wird
218	D	Initial vacuum (in a vacuum process) vacuum applied to remove air from wood before treating it with wood preservative	Vide initial (dans un procédé sous vide) vide appliqué pour évacuer l'air du bois avant le traitement par le produit de préservation du bois	Anfangsvakuum (bei Vakuumverfahren) Vakuum das angewendet wird, um die Luft aus dem Holz zu entfernen, bevor es mit einem Holzschutzmittel getränkt wird
219	D	injection treatment technique involving introduction of wood preservative under pressure into pre-drilled holes	Injection technique de traitement comportant l'introduction de produit de préservation du bois sous pression dans des trous pré-perforés	Injektion Verfahren, bei dem Holzschutzmittel unter Druck in vorgebohrte Löcher eingebracht wird
220	C	insect class of Arthropoda, having the body divided, in the adult stage, into three distinct parts, head, thorax and abdomen, and bearing three pairs of legs and usually two pairs of wings on the thorax and a pair of antennae on the head	Insecte animal de la classe des Arthropodes dont le corps au stade adulte est divisé en trois parties distinctes, la tête, le thorax et l'abdomen, portant trois paires de pattes et habituellement deux paires d'ailes sur le thorax et une paire d'antennes sur la tête	Insekt Klasse der Arthropoden, die im ausgewachsenen Stadium einen in drei verschiedene Teile, Kopf, Thorax und Abdomen, geteilten Körper besitzen und am Thorax drei Beinpaare und gewöhnlich zwei Paare von Flügeln sowie am Kopf ein Antennenpaar tragen
221	D	Insecticide chemical that kills insects	insecticide produit chimique qui détruit les insectes	Insektizid Chemikalie, die Insekten abtötet
222	C	insertion	implantation	Einsetzen
223	A	inspection level	niveau d'inspection	Prüfniveau
224	C	invertebrate marine organism	organisme marin invertébré	wirbelloser Organismus im Meerwasser

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
225	C	jewel beetles beetles of the family Buprestidae, often brightly coloured or of metallic brilliance, which bore in dying trees or timber NOTE Called "flat headed borers" in the USA due to their flattened appearance.	Bupreste coléoptère de la famille des Buprestidae, souvent de couleur brillante ou à reflet métallique, qui fait des trous dans les arbres en train de mourir ou dans le bois NOTE Aux USA, appelé "flat-headed borers (ravageur à tête plate)" en raison de leur aspect aplati.	Prachtkäfer Käfer aus der Familie der Buprestidae, häufig prächtig gefärbt oder metallisch glänzend, die in sterbenden Bäumen oder in Holz nagen ANMERKUNG In den USA wegen ihres abgeflachten Aussehens „flat-headed borers“ (flachköpfige Bohrer) genannt.
226	A	juvenile wood set of few growth rings of woody tissue nearest the centre of the tree, often having abnormal properties NOTE Juvenile wood is a zone near to the pith, displaying marked ring to ring changes in its properties. There is no clear consensus as to where this zone ends. It is generally thought to end at 10 to 20 rings from the pith, but it depends on the wood species. The durability, permeability to water and treatability of juvenile wood can be different from that of mature heartwood.	bois juvénile quelques couches d'accroissement du tissu ligneux les plus proches du centre de l'arbre montrant souvent des propriétés anormales NOTE Le bois juvénile correspond à une zone située près de la moelle et caractérisée par des différences de propriétés marquées d'un cerne à l'autre. Le périmètre de cette zone n'est pas clairement défini et il n'existe pas de consensus en la matière. En règle générale, on considère que cette zone se termine à environ 10 ou 20 cernes de la moelle selon les essences de bois. La durabilité, la perméabilité à l'eau et l'imprégnabilité du bois juvénile peuvent différer de celles d'un bois parfait parvenu à maturité.	juveniles Holz (auch Herz oder Herzholz) einige Wachstumsringe des Holzgewebes unmittelbar am Zentrum des Baumes mit häufig anormalen Eigenschaften ANMERKUNG Der Bereich juvenilen Holzes befindet sich nahe der Markröhre und ist gekennzeichnet durch Änderungen der Eigenschaften von Ring zu Ring. Das Ende dieses Bereichs ist nicht eindeutig festgelegt. Es wird allgemein angenommen, dass er 10 bis 20 Ringe von der Markröhre entfernt endet, dies ist jedoch abhängig von der Holzart. Dauerhaftigkeit, Wasserdurchlässigkeit und Tränkbarkeit von juvenilem Holz können sich von den Eigenschaften des ausgewachsenen Kernholzes unterscheiden.
227	D	Kickback amount of wood preservative forced out of the wood when the pressure in the treatment vessel is released at the end of a pressure process	Recul quantité de produit de préservation du bois qui ressort du bois quand la pression dans le récipient de traitement est relâchée à la fin du procédé sous pression	Rückstoß (von überflüssigem Holzschutzmittel) Menge eines Holzschutzmittels, die aus dem Holz gepresst wird, wenn der Druck im Tränkgefäß am Ende einer Drucktränkung abgelassen wird
228	A	kiln dried (drying)	séchage artificiel	kammergetrocknet, technisch getrocknet (Trocknung)

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
229	A	L-joints wood samples assembled in "L" shape and exposed on above ground racks NOTE The L-joint is prepared as two members both (203 ± 1) mm long. The tenon members shall be cut from the most accurately prepared and orientated sticks and the mortise members from the remaining material. The joint region shall be free from any minor defects.	assemblage en L échantillons de bois assemblés en forme de L et exposés sur des supports au-dessus du sol NOTE les assemblages en L sont préparés avec deux éléments de même longueur (203 ± 1) mm. Les tenons doivent être coupés à partir de baguettes de bois découpées et orientées avec précision et les mortaises avec le matériel restant. La zone d'assemblage ne doit pas comporter de défauts même mineurs.	L-Verbindung Zusammenfügung von Holzprüfkörpern in L-Form, die der Bewitterung auf Bewitterungsgestellen (ohne Erdkontakt) ausgesetzt wird ANMERKUNG Die L-Verbindung wird aus zwei Teilen von jeweils (203 ± 1) mm Länge hergestellt. Die Teilstücke mit Zapfen müssen aus den am genauesten hergestellten und orientierten Stäben geschnitten werden und die Teilstücke mit Schlitz aus dem verbleibenden Material. Der Verbindungsbereich muss frei von jeglichem Fehler sein.
230	A	L-joint test method Field above ground method concerned with protection against attack by the complete sequence of micro-organisms occurring under natural conditions, including those basidiomycete fungi that eventually cause decay NOTE It takes into account the effects of weathering (light, rain and heat) on the efficacy of a wood preservative used under coating.	Méthode d'essai à assemblage en L Méthode d'essai de terrain permettant d'évaluer l'attaque du bois par l'ensemble des micro-organismes présents en conditions naturelles, y compris les champignons basidiomycètes pouvant causer la pourriture du bois NOTE La méthode prend en compte les effets du climat (lumière, pluie et chaleur) sur l'efficacité d'un produit de préservation protégé par une finition	L-Verbindungsprüfverfahren Verfahren, dass sich mit dem Schutz gegen den Befall der vollständigen Abfolge unter natürlichen Bedingungen auftretender Mikroorganismen befasst, einschließlich solcher Basidiomyceten, die schließlich Fäulnis verursachen ANMERKUNG Es berücksichtigt auch die Einflüsse der Witterung (Licht, Regen und Wärme) auf die Wirksamkeit des Holzschutzmittels unter einem Anstrich.
231	A	laboratory method	méthode de laboratoire	Laboratoriumsverfahren, besser: Laborverfahren
232	A	laboratory sample	échantillon de laboratoire	Laborprobe
233	A	laboratory test	essai de laboratoire	Laborprüfung

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
234	A	Lap-joint (test method) type of wood samples assembly used in the standard CEN/TS 12037 to evaluate the protective efficacy of wood against micro-organisms, under natural conditions, above-ground NOTE It takes into account the effects of weathering (light, rain and heat) on the efficacy of a wood preservative.	joint superposé (méthode à) type d'assemblage utilisé dans la norme CEN/TS 12037 pour évaluer l'efficacité protectrice d'un produit de préservation du bois contre les micro-organismes, en conditions d'exposition réelle, au-dessus du sol NOTE La méthode prend en compte les effets du climat (lumière, pluie et chaleur) sur l'efficacité d'un produit de préservation.	Überlappung, <i>besser:</i> Überplattung (Prüfverfahren) Zusammenfügung von Holzprüfkörpern nach CEN/TS 12037, um die Wirksamkeit eines Schutzes von Holz gegen Mikroorganismen unter natürlichen Bedingungen ohne Erdkontakt zu bestimmen ANMERKUNG Es berücksichtigt auch die Einflüsse der Witterung (Licht, Regen und Wärme) auf die Wirksamkeit des Holzschutzmittels.
235	C	larvae, pl (larva, sing) immature insect stage occurring in the life cycle between the egg and the pupa NOTE In wood boring insects it is generally the larvae which are responsible for the tunnels within the attacked wood.	Larves, pl (larve, sing) stade immature du développement d'un insecte se plaçant entre l'œuf et la nymphe dans le cycle de vie NOTE Chez les insectes foreur du bois, c'est en général la larve qui est responsable des galeries dans le bois attaqué.	Larven, Pl. (Larve, Sing.) Insekt im Entwicklungsstadium seines Lebenszyklus zwischen Ei und Puppe ANMERKUNG In Holz, das von Holz zerstörenden Insekten befallen ist, sind es im Allgemeinen die Larven, die die Fraßgänge anlegen.
236	C	larval mortality	mortalité de(s) (la) larve(s)	Mortalität von Larven
237	C	larval survival	survie de(s) (la) larve(s)	Überleben von Larven
238	C	larval transfer	transfert de(s) (la) larve(s)	Umsetzen von Larven
239	A	late wood portion of the growth ring that is formed during the later stages of growth period NOTE In softwoods, often denser and darker than early wood	bois final partie de la couche d'accroissement formée à la fin de la période de végétation NOTE Dans le cas des résineux, souvent plus dense et plus foncé que le bois initial	Spätholz Teil des Wachstumsringes, der während eines späteren Stadiums der Wachstumsperiode gebildet wird ANMERKUNG Bei Nadelholz meist dichter und dunkler als Frühholz.
240	C	larval instar	stade larvaire	Larvenstadium
241	D	leachate	solution de délavage	wässriger Auszug

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
242	D	leaching (EN 1001-2:2005) removal or partial removal of soluble substances from wood, by the action of water NOTE This ageing by leaching is described in the EN 84 standard.	Délavage enlèvement total ou partiel du bois des substances solubles sous l'action de l'eau NOTE Cette usure par délavage est décrite dans la norme EN 84.	Auswaschung (EN 1001-2:2005) Entfernen oder teilweises Entfernen von löslichen Bestandteilen aus dem Holz durch Wasser ANMERKUNG Diese Alterungsbeanspruchung durch Auswaschung wird in EN 84 beschrieben.
243	D	leaching ageing procedure	épreuve de vieillissement par délavage	Auswaschungsbeanspruchung
244	D	lethal effect	effet léthal	Abtötungswirkung
245	A	level of durability (conferred)	niveau de durabilité conférée	Grad der erzielten Dauerhaftigkeit
246	A	level of durability (natural)	niveau de durabilité naturelle	Grad der natürlichen Dauerhaftigkeit
247	C	life cycle (of insects) various stages through which an organism passes in going from one generation to the same development point in the next generation NOTE Typically for wood boring beetles this includes the egg, larva, pupa and adult. The time taken for this cycle to be completed varies between species.	cycle de vie (des insectes) différents stades de développement par lesquels passe un organisme, d'un stade à une génération au même stade à la génération suivante NOTE Pour les insectes foreur du bois cela inclut typiquement l'œuf, la larve la nymphe et l'adulte. La durée de ce cycle varie d'une espèce à l'autre.	Lebenszyklus (Insekten) verschiedene Entwicklungsstadien von Organismen, von einem Stadium einer Generation zum gleichen Stadium der nächsten Generation ANMERKUNG Für die Holz zerstörenden Insekten umfasst dies typischerweise das Ei, die Larve, die Puppe und die Imago. Die Zeitperiode dieses Zyklus ändert sich von einer Spezies zur anderen.
248	D	light organic solvent preservative (losp) formulation of active ingredient(s) carried in a volatile organic solvent, e.g. white spirit	produit de préservation en milieu solvant organique léger formulation de matière(s) active(s) en solvant organique volatile, par exemple du white spirit	lösemittelhaltiges Schutzmittel Formulierung von Wirkstoffen in flüchtigen organischen Lösemitteln, z. B. Testbenzin
249	D	load (charge)	charge	Partie
250	D	loading (retention)	rétention	Aufnahme(menge)

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
251	D	Log treatment treatment of recently felled logs with wood preservative to give temporary protection against attack by insects or sapstaining fungi, or both	traitement de billes traitement de billes récemment abattues avec un produit de préservation du bois destiné à conférer une protection temporaire contre l'attaque par des insectes ou par des champignons de discoloration, ou les deux	Behandlung von Stämmen Behandlung von frisch gefällten Stämmen mit einem Holzschutzmittel zum temporären Schutz gegen einen Befall durch Insekten und/oder Frischholzbläue
252	D	loss of active ingredients	perte de matières actives	Abgabe von Wirkstoffen
253	D	loss of effectiveness (efficacy)	perte d'efficacité	Abnahme der Wirksamkeit
254	A	loss of mass / mass loss	perte de masse	Masseverlust
255	D	lower toxic value the concentration or retention of preservative used in a test immediately below that found to be adequate in protecting the wood according to the test method (i.e. the next concentration or retention below the upper toxic value)	borne inférieure du seuil d'efficacité la concentration ou la rétention d'un produit de préservation en test immédiatement inférieure à celle identifiée comme protégeant le bois	unterer Giftwert nächstniedrigere Konzentration oder Aufnahmemenge eines geprüften Holzschutzmittels zu der, bei der noch eine ausreichende Wirksamkeit entsprechend dem Prüfverfahren erzielt wird (die nächste geprüfte Konzentration oder Aufnahmemenge unterhalb des oberen Giftwertes)
256	D	Lowry process empty cell, pressure, penetrating treatment process	Procédé Lowry procédé de traitement par imprégnation, à cellules vides et sous pression	Lowry-Verfahren Spartränkung, Druckverfahren, Tränkverfahren
257	A	maintenance procedure	procédure d'entretien	Wartungsmaßnahmen
258	D	manufacturer's recommended loading (mrl) amount of product in the test specimen corresponding to the mean loading which the manufacturer recommends as necessary and achievable in practice in the analytical zone(s)	préconisation d'application du fabricant (paf) quantité de produit de préservation dans l'éprouvette correspondant à la quantité moyenne de produit que le fabricant recommande comme nécessaire et possible d'appliquer en pratique dans la(les) zone(s) d'analyse	vom Hersteller empfohlene Aufnahmemenge (hea) Holzschutzmittelmenge im Prüfkörper, die der mittleren Aufnahmemenge entspricht, die der Hersteller als notwendig empfiehlt und die in der Praxis in der (den) Analysenzone(n) erzielbar ist

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
259	C	marine borer/organism species of molluscs, such as members of the genera <i>Teredo</i>, <i>Bankia</i> and <i>Xylophaga</i>, or crustaceans, such as members of the genera <i>Limnoria</i> and <i>Chelura</i>, which tunnel or burrow in submerged timber in the sea or in brackish water, and which can cause considerable damage to marine structures, piles and craft NOTE In the case of molluscs, damage is characterized by tunnels, often with a calcareous lining that rapidly increase in diameter with greater depth of penetration into the timber. In the case of crustaceans, damage is characterized by waisting or erosion.	térébrant/organisme marin espèces de mollusques tels que les genres <i>Teredo</i>, <i>Bankia</i> et <i>Xylophaga</i>, ou de crustacés tels que les genres <i>Limnoria</i> et <i>Chelura</i>, qui percent ou creusent le bois immergé dans la mer ou dans l'eau saumâtre, et qui causent des dégâts considérables dans les constructions marines, les piles et les embarcations NOTE Dans le cas des mollusques, les dégâts sont caractérisés par des galeries, souvent tapissées de calcaire dont le diamètre s'accroît avec la profondeur de pénétration dans le bois. Dans le cas des crustacés les dégâts se manifestent par des creux ou une érosion caractéristique.	marine Organismen / Holzschädlinge im Meerwasser im Meer- oder Brackwasser lebende Arten von Muscheln wie Mitglieder der Arten <i>Teredo</i>, <i>Bankia</i> und <i>Xylophaga</i>, oder Crustaceen wie Mitglieder der Arten <i>Limnoria</i> und <i>Chelura</i>, die im Holz unter Wasser Bohr- und Fraßgänge anlegen und die an Konstruktionen im Meerwasser, Rammpfählen und Schiffen beachtliche Schäden verursachen können ANMERKUNG Im Falle von Muscheln sind Schäden durch Bohrgänge charakteristisch, häufig mit kalkartigen Auskleidungen, deren Durchmesser mit größerer Eindringtiefe im Holz rasch zunimmt. Im Falle von Crustaceen sind Schäden durch Bohrgänge oder Erosion charakteristisch.
260	D	masonry fungicide fungicidal/fungistatic product applied to masonry and other mineral construction materials to prevent the growth of dry rot through or over the treated material	fongicide pour maçonnerie produit fongicide/fongistatique appliqué aux maçonneries ou autres matériaux de constructions minéraux pour empêcher la croissance de la mûre au travers ou en surface du matériau traité	Mauerwerksfungizid fungizides/fungistatisches Erzeugnis, das auf Mauerwerk und andere mineralische Baustoffe aufgebracht wird, um ein Durchwachsen oder Überwachsen des behandelten Materials durch den Echten Hausschwamm zu verhindern
261	A, B	mass loss/ loss of mass	perte de masse	Masseverlust
262	D	maximum application limit (mal) maximum amount, in grams per square metre or kilograms per cubic metre, of the product permitted for application to the wood specimens in a particular biological test	valeur maximale d'application (vma) quantité maximale, en grammes par mètre carré ou en kilogramme par mètre cube, de produit de préservation pouvant être appliqué sur les éprouvettes de bois dans un essai biologique particulier	höchste Anwendungsgrenze (hag) Höchstmenge des Holzschutzmittels, in Gramm je Quadratmeter oder Kilogramm je Kubikmeter, die für die Anwendung bei den Holz-Prüfkörpern in der jeweiligen biologischen Prüfung erlaubt ist

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
263	B	micro fungi deuteromycetes or ascomycetes having small fruit-bodies	champignons microscopiques deuteromycètes ou ascomycètes présentant des petites fructifications	Mikropilze Deuteromyceten oder Ascomyceten mit kleinen Fruchtkörpern
264	D	mid toxic value (mtv) arithmetic mean of the upper and lower toxic values as defined in the relevant European standard biological test	seuil d'efficacité moyen (sem) valeur arithmétique moyenne entre les bornes supérieures et inférieures du seuil d'efficacité définie dans la Norme européenne d'essai biologique concernée	mittlerer Giftwert (mgw) arithmetisches Mittel aus dem oberen und dem unteren Giftwert, wie er in der jeweiligen Europäischen Norm für biologische Prüfungen festgelegt ist
265	A	moderately durable wood/timber wood species or wood- based material classified as « moderately durable » against a given wood- destroying organism according to EN 350	bois modérément durable essence de bois ou matériaux à base de bois classé comme « modérément durable » vis- à-vis d'un agent de dégradation donné selon la norme EN 350	mäßig dauerhaftes Holz nach EN 350 als mäßig dauerhaft gegen bestimmte Holz zerstörende Organismen klassifizierte(s) Holzart oder Holzprodukt
266	A	modified wood wood that undergoes the action of a chemical, biological or physical agent, resulting in a permanent desired property enhancement NOTE If the modification is intended for improved resistance to biological attack, then the mode of action is assumed to be non- biocidal.	bois modifié bois qui subit l'action d'un agent chimique, biologique ou physique entraînant une amélioration permanente souhaitée de ses propriétés NOTE Si la modification a pour objectif d'améliorer la résistance à des attaques biologiques, il convient que le mode d'action n'implique pas de produits biocides.	modifiziertes Holz Holz, das der Wirkung eines chemischen, biologischen oder physikalischen Mittels unterzogen wurde, was zu einer dauerhaften Verbesserung der gewünschten Eigenschaft führt ANMERKUNG Sofern die Modifikation auf eine verbesserte Widerstands- fähigkeit gegen biologischen Befall abzielt, wird angenommen, dass die Wirkungsweise nicht biozid ist.
267	A	moisture content percentage of mass of moisture in wood compared to its dry mass NOTE Also called moisture content based on dry weight.	teneur en humidité Pourcentage de la masse d'eau contenue dans le bois par rapport à sa masse anhydre. NOTE Aussi appelée taux d'humidité sur masse sèche.	Feuchtegehalt (Holzfeuchte) Prozentsatz der Masse des im Holz enthaltenen Wassers im Vergleich zu dessen Trockenmasse ANMERKUNG Auch Holzfeuchte genannt, bezogen auf das Trockengewicht.
268	A	moisture equilibrium	humidité d'équilibre	Ausgleichsfeuchte

Nr.	Kategorie	English	Français	Deutsch
269	B	moisture monitoring specimen	éprouvette de contrôle d'humidité	Prüfkörper zur Überwachung der Feuchte
270	C	moribund (insects/larvae) insects/larvae that are in the state of inactivity or obsolescence due to exposure to a wood preservative or other means of wood protection but which are still considered alive	moribonde (insecte/larve) insectes/larves qui sont dans un état d'inactivité ou d'obsolescence du à une exposition à un produit de préservation du bois ou un autre moyen de protection du bois, mais qui sont toujours considérés comme vivants	tödlich geschädigt (Insekten/Larven) Insekten/Larven, im Zustand von Inaktivität oder Überalterung aufgrund der Einwirkung eines Holzschutzmittels, die jedoch als noch lebend betrachtet werden
271	B	mould fungi Fungi which growth has a woolly or powdery appearance that can form on the surface of wood in damp conditions NOTE Moulds do not cause rot, but are indicative of conditions conducive to rot.	champignons de moisissure développement fongique sous forme duveteuse et poudreuse qui peut se former à la surface du bois en atmosphère humide NOTE Les moisissures ne provoquent pas de pourriture mais sont révélatrices de conditions favorables à la pourriture.	Schimmelpilze Pilze mit wolligem oder pulverigem Wuchs, die an der Holzoberfläche in feuchtem Klima entstehen können ANMERKUNG Schimmelpilze verursachen keine Fäule, zeigen aber Bedingungen an, die zu Fäulnis führen können.
272	B	mycelium conglomeration of hyphae which form the vegetative portion of a fungus	mycélium ensemble des hyphes constituant la partie végétative d'un champignon	Myzel Anhäufung von Hyphen, die den vegetativen Teil eines Pilzes bilden
273	A	natural ageing/ weathering	vieillessement naturel	natürliche Alterung/ Bewitterung
274	A	natural drying	séchage naturel	natürliche Trocknung
276 5	A	natural durability inherent resistance of wood to attack by wood destroying organisms	durabilité naturelle résistance intrinsèque du bois aux attaques d'organismes lignivores	natürliche Dauerhaftigkeit dem Holz eigene Widerstandsfähigkeit gegen einen Angriff durch holzzerstörende Organismen
276	A, B	natural top soil	sol naturel superficiel	natürlicher Oberboden